



**澳門平台**  
**Plataforma**  
www.plataformamedia.com

**O Governo da RAEM insta :**

Por norma prevista a epidemia;  
Persista e não abrande;  
Lave as mãos frequentemente e use máscara;  
Mantenha a distância e evite aglomerações;  
Evite a perda de todos os esforços anteriores.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

PUB 廣告



# 抑鬱寡歡

## A GRANDE DEPRESSÃO

新冠肺炎疫情影響日常生活，有醫生表示，留意到與心理和精神疾病有關的病例有所增加。焦慮、壓力和抑鬱症的查詢亦增加。打工仔對工作不穩定性，以及財務狀況不穩定有較大關注。今期《澳門平台》訪問專家，他們認為要「留意情況」

Desde que a Covid-19 envolveu o quotidiano, médicos assinalam que houve um aumento de casos ligados a transtornos psicológicos e psiquiátricos. O número de consultas por ansiedade, *stress* e depressão cresceu. Insegurança do emprego e instabilidade financeira estão no cimo das preocupações. “Temos de estar atentos”, dizem especialistas ouvidos pelo PLATAFORMA

8-11

**中總：冀放寬入境措施吸引旅客**  
**NOVAS MEDIDAS PARA ATRAIR TURISTAS A MACAU, defende Associação Comercial**  
12-13

**扶康 生活的學校**  
**FU HONG ESCOLA DE VIDA**  
澳門 MACAU 5-7

**海南 潮流的島嶼**  
**HAINÃO A ILHA DA MODA**  
中國 CHINA 26-27

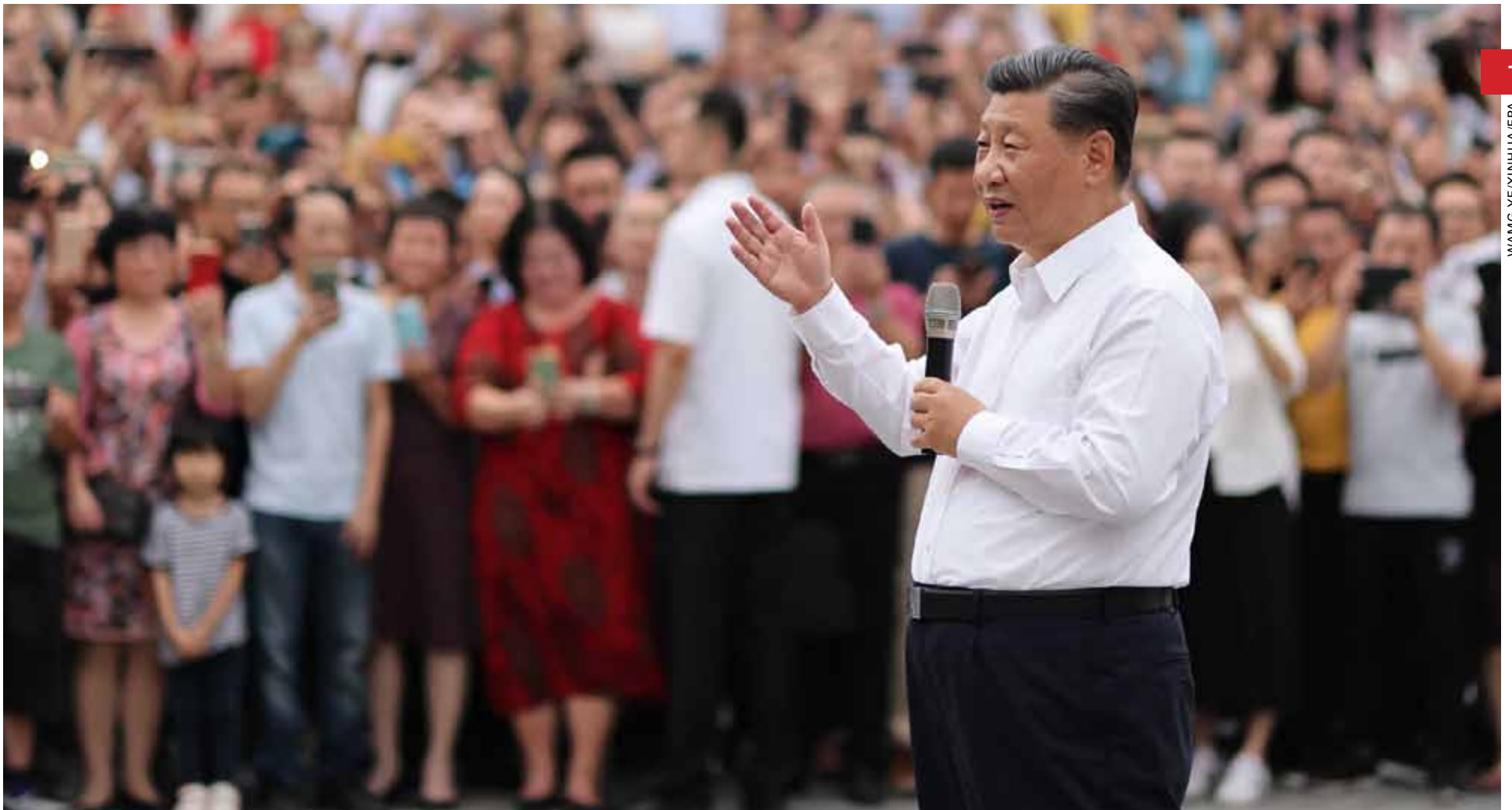
**齊運動 健體魄**  
**Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!**  
**Let's Exercise for Our Health!**

www.sport.gov.mo  
2823 6363



體育局  
Instituto do Desporto

PUB 廣告

1  
WANG YE/XINHUA/EPA

1

在中國，國家主席習近平在廣東省汕頭市向群眾講話

O presidente chinês, Xi Jinping, fala à multidão no antigo centro de Shantou, na província de Guangdong, sul da China

2

在澳門，兩位路人靜靜地等待過馬路，這是市內在最繁忙的十字路口，澳門目前的遊客量仍是很少

Duas pessoas aguardam, serenamente, pela passagem num dos cruzamentos mais movimentados e do centro da cidade de Macau, numa altura em que o território permanece com muito poucos visitantes

3

在香港，傳媒老闆黎智英和支持民主運動的梁國雄，涉在6月4日煽惑他人參與未經批准集結，指的是「六四集會」

Magnata da comunicação social Jimmy Lai e ativista pró-democracia Leung Kwok-hung, que enfrentam acusações relacionadas com as comemorações de Tiananmen no passado dia 4 de junho, à porta do Tribunal de West Kowloon, em Hong Kong



2

GONÇALO LOBO PINHEIRO



3

ISAAC LAWRENCE/AFP

## 經一事長一智 APRENDER



古步毅 PAULO REGO

如同世界各地其他國家一樣，澳門的GPD崩潰大跌……但是我們且慢先別急著消沉意志、惶恐不安，將自己推入這絕望的深淵，這還不是世界末日的到臨，人類還未毀滅。作為一個流落異鄉兩鬢花白的人，我倒是認為：當事情去到最壞之時，鳳凰便能涅槃浴火重生，另覓新路：經一事，長一智，在黑暗的谷底中逆轉光明。而我們現在最應該關注的議題是：公共健康和經濟命脈。

我們已經談了很多大道理：意識形態、自省反思、學術見解以及各種不同的觀點，但是我們卻從來都沒有討論過共同的處地（common ground），一個如此重要和切身相關的話題。由政府到醫護人員，由科研人員到我們每一位普通的市民，我們都應學習如何在這個環境中繼續共存，同時在關鍵的時間點上採取應有的措施。我們由小到大一直被告告知透過性接觸傳染的愛滋病有多可怕，我們還不是一樣繼續繁衍後代嗎？甚至我們更將對這個疾病

認知和概念帶入社會，確立患者的工作權益、社會援助、經濟發展等，我們慢慢適應了愛滋病的存在，其改變了我們看待世界的方式。雖然新冠肺炎和愛滋病這兩種病無可比擬，但是相同的道理，我們應該專注眺望未來的改變。疫苗總有天會面世，但光只有疫苗仍遠遠不夠。無論我們身處在何方，在中國、在澳門，還是在世界其他地方也好，我們都需要振作起意志，一同重建未來，社會大眾和政府必須團結一致……我們不能意志消沉、內訌衝突、挑惹任何戰爭和分裂活動都無助解決問題。

有些人確實一直在捍衛自己的未來，但對不起的說，這方向錯了。一個尤關重要的問題，倘若我們從未學會教訓，我們又如何能夠成長變得更好呢？因為這是一個新世界佈局的結構性轉型，知識技術共享、專業和學術的培訓，將越來越傾向統一集中。這是未來必然的趨勢，古往今來的道理，識時務者為俊傑，沒錯，你確實有你的道理，但是這條路是無法奏效的。是的，我們都需要共同學習：學會傾聽、思考、決定和執行……我們學會討論、分享。就像過往一樣，我們對世界保持理性批判。

但是我們亦需要腳踏實地，讓政治能夠真正做實事。醫療系統需要改善發展，不能再依靠片面無為的經濟援助飲鴆止渴。認清道路，用對的方式，重視教育和創造各種不同的機會。世界上有很多不同的人，有人冒險僥倖得勝，有人追隨勝者求榮，更多的人是默默苟且偷生，或不願面對現實，但是面對大環境的改變，我們必須要跟上步伐，不可蹉跎等待。📌

A queda do PIB, em Macau e no resto do mundo, é dramática... mas não pode angustiar, no sentido da paralisia, do ataque de pânico - recuo para o abismo. Não é essa a História do Universo, nem da Humanidade. Dizia uma saudosa alma velha: Tem de ficar muito pior, só depois de apodrecer aprendemos a mudar. Mas há outro caminho: aprender mais rápido, inverter antes do abismo. Foco: saúde pública + economia vital.

Discute-se muito o tamanho da razão: ideologias, egos, dogmas... e muitas manias. Nunca o *commum ground* - síntese intraduzível - foi tão vital e urgente. De chefes de governo a médicos e cientistas, a todos e cada um de nós... cabe aprender a viver esta circunstância, adotando os comportamentos necessários a cada momento. Caramba! Crescemos com o medo da SIDA e não deixámos de parir crianças... Quanto ao direito ao trabalho, à assistência social, à economia em geral... é pôr o mundo a girar. Não da mesma forma, mas com intensidade, foco e visão de futuro.

A vacina há-de chegar. Mas isso não chega. A recuperação psicológica, o devir da reconstrução, a consciência social e a energia política têm de se conjugar, em Macau, na

China, onde for... Recusar a depressão, o conflito, a ilusão de que guerras e separatismos fazem parte da solução.

Eles andam aí... a perorar o futuro que é deles. Lamento: é uma falsa boa ideia. Pergunta para bingo: como vamos então aprender se recusamos quem nos ensine? Porque essa mudança é estrutural no novo mundo. A partilha do conhecimento, a formação académica e profissional... são cada vez mais centrais. Não é isso que o futuro recusa. É o dogma da razão velha. Pensar é uma coisa; já ditar... Tem razão amigo, mas não vai dar.

Sim; temos todos de aprender: ouvir, pensar, decidir e fazer... a discutir, partilhar. Dar espaço à dúvida, como sabiam os antigos.

Mas também é preciso ter os pés na terra; conduzir a política e difundir meios materiais. Os sistemas de saúde têm de evoluir, os apoios à economia têm de deixar de ser paliativos, envergonhados e seletivos. Assumam-se caminhos, injetem-se meios, formem-se as pessoas e criem-se oportunidades - múltiplas e livres. Uns vão correr o risco e acertar, outros vão segui-los e ganhar; muitos vão simplesmente aguentar; muitos outros vão-se enganar... É da vida. Para esta angústia é que não há pachorra. 📌

## 議事亭 SENADO

### 如何看待老人言 DAR OUVIDOS AOS MAIS VELHOS



陳思賢 DAVID CHAN \*

De forma a evitar um conflito entre a China e os EUA, o ex-secretário de Estado norte-americano Henry Kissinger salientou que ambos os países devem definir limites para os crescentes confrontos ou estarão a arriscar criar um ambiente semelhante ao que precedeu a I Guerra Mundial. Durante um seminário, Kissinger afirmou que os EUA e a China devem discutir quais as fronteiras que irão violar antes de ameaçar qualquer ataque futuro, assim como a forma como essas fronteiras serão definidas. Acrescentou ainda que este diálogo deve ser um processo longo e ter a participação de ambos os partidos americanos. A agência de notícias Bloomberg utilizou um

為避免中美衝突，美國前國務卿基辛格再次發出警告，他稱，中美必須為日趨激烈的爭端設立限制，否則將可能重現第一次世界大戰前的不確定局勢，基辛格在一場研討會上說：我國與中國必須討論越過甚麼樣的界限後，他們將不再進一步威脅對方，以及如何定義那個界限。他補充這樣的對話應該長期開展，而且應該跨越美國兩黨的共識。

termo militar provocativo para expressar que Kissinger defendeu que sejam definidas regras de compromisso enquanto as ameaças de ambos os lados crescem. Muitos acreditam que tal é impossível, mas se acontecer, estaremos numa situação muito semelhante ao que aconteceu antes da I Guerra Mundial. Na altura as antigas forças europeias não levavam a sério a ameaça de uma guerra, mas o reforço do respetivo poder militar apenas aumentou o risco, que eventualmente teve início por não terem conseguido administrar uma crise relativamente pequena.

彭博社對此使用了聳動的軍事術語稱基辛格希望中美兩國關係中出現的威脅劃設「交戰規則」。很多人都會說這完全不可能，但如果是那樣的話，我們將墜入類似第一次世界大戰前的局面。當時，歐洲老牌帝國並沒有嚴肅看待戰爭的威脅，但他們同時加強軍備的努力，卻增加了戰爭的風險，最終因大國沒能管控住，相對來說，微不足道的小危機而爆發了一戰。

基辛格將那段歷史與今日中美科技領域的競爭做類比，他認為美國需要換一種新的思維方式來理解當今複雜的世界，他承認釐清這個問題時對任

Kissinger fez uma analogia entre essa época e a atual rivalidade tecnológica entre a China e os EUA, alertando que o país necessita de adotar uma nova mentalidade para conseguir entender o complexo mundo atual. Esse é um grande desafio para qualquer governo americano, assinalou. Os EUA precisam de chegar a um consenso em vez de se perderem em discussões entre os dois partidos. “Não podemos estar sempre a visitar este problema a cada 4 ou 8 anos. Se não conseguirmos chegar a um acordo a nível nacional, então não iremos conseguir lidar com outros pa-

何一屆美國政府來說都是極大的挑戰。美國內部應該首先確立共識而不是陷入兩黨間的爭吵。「我們不可能每4年或8年都要重新審視一次這個問題，如果我們在國內都不能統一意見，就更不能與其他國家打交道」他說。

現年97歲的基辛格是國際關係現實主義的代表人物，極力推崇均勢理論。特朗普上任初期亦常向其徵詢對外關係，特別是美中關係方面的意見，不過今年7月蓬佩奧的「新冷戰宣言」宣布他的對華政策失效，特朗普政府對他的這次嚴肅警告又會聽進多少呢？📌

ises”, admitiu. Kissinger, de 97 anos, representa uma visão realista das relações internacionais e é um apoiante da teoria de equilíbrio de poder. No início da presidência, Trump pediu frequentemente conselhos a Kissinger, especialmente nas relações sino-americanas. Porém, em julho, Pompeo com a “Declaração de uma Nova Guerra Fria” anunciou que a diplomacia entre os dois países tinha falhado. Irá agora a administração de Trump ouvir este alerta? 📌

\* 高級編輯 Editor Senior



## 就業信心 CONFIANÇA

周俊元 JOHNSON CHAO

澳門科技大學的調查顯示，2020年第3季澳門消費者對「就業狀況」的信心為59.93點（200點為完全有信心），較上季下降12.14%，創出自2008年第4季首次調查以來的新低。疫情下，本澳失業率持續上升，應屆

畢業生找工難，降低起薪價至1萬元以下。科大形容，就業狀況信心已跌至「冰點」。在這大環境下，調整心態具必要性。中學畢業生在選擇大學科目時，旅遊酒店相關專業往往成大熱。疫情重挫全球旅遊業，澳門的旅遊就業市場，或出現過剩的情況。

轉型到其他專業是未來的中學生需要考慮的事情。經濟財政司司長李偉農早前表示，隨着政府工程陸續開展，希望大家要有轉投其他工作的心理準備，年輕人不妨嘗試入行建築業，也屬高收入和高技術行業。另外，調查亦發現，「生活水準」指

數為87.13，較上季上升28.96%。在經濟「蕭條」下，何解生活水準的信心會上升？不難發現，沒有太多遊客的澳門，變得休閒，巴士沒有以往擠迫、坐的士也易了、逛街購物也舒服了。這些生活水準的提升，因沒有過多的遊客。這樣的生活，好嗎？

De acordo com um inquérito da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau (UCTM), a confiança dos consumidores de Macau na rubrica “situação de emprego” no terceiro trimestre de 2020 foi de 59,93 (sendo que 200 pontos significam confiança total), uma diminuição de 12,14 por cento em relação ao trimestre anterior. Este é um novo recorde, em baixa, desde a primeira pesquisa no quarto trimestre de 2008.

Durante a pandemia, a taxa de desem-

prego em Macau continuou a aumentar e é difícil para os recém-licenciados encontrar um emprego. O salário inicial foi reduzido para menos de 10 mil patacas. A UCTM descreveu que a confiança em matéria de emprego caiu para um “ponto de congelamento”. É hora de mudar de ideias. Antes, o turismo e os assuntos relacionados com a hotelaria eram populares. Mas agora, não há muito espaço vazio no mercado de trabalho do turismo de Macau. Outros setores devem por isso

ser considerados. O secretário de Economia e Finanças, Lei Wai Nong, apontou a indústria da construção, que é também de rendimento elevado e alta tecnologia, como uma das alternativas que os jovens devem considerar.

Além disso, a pesquisa académica também registou que o índice de “padrão de vida” foi de 87,13, um aumento de 28,96 por cento em relação ao trimestre anterior.

Num ponto de “depressão” na economia, como é que a confiança nos pa-

drões de vida pode aumentar? Macau, neste momento, não tem muitos turistas e torna-se mais descontraída. Os autocarros não estão tão lotados como antes, os táxis são mais fáceis de apanhar e ir às compras tornou-se mais confortável pela ausência de enchentes de clientes. Essas melhorias nos padrões de vida devem-se a uma considerável redução de turistas na cidade. Esta forma de vida em Macau...é boa?

\*《澳門平台》中文編輯

Editor do canal chinês do Plataforma

## 聖公會禁止的事

### PROIBI O EPISCOPAL

安哥拉《國家報》社論 EDITORIAL O PAÍS, ANGOLA

最近幾天，安哥拉及聖多美聖公會，在安哥拉東部的卡贊博舉行聚會，決定對房屋事務改組，這或會使天主教會本身的某些人士感到不滿。過去一段時間，天主教會的某些人士，由於威信，取得政

治和社會各領域的尊重，受託於提供服務。

因此，天主教成員開展許多學校、公共服務、非政府組織等行動。根據本週聖公會所作的決定，禁止牧師擔任重要職務，以免其參與行使

權力或行使民權，包括對省政府以及上市公司或私人公司的職位。

未經教區主教許可，他們不能處理對非專業人員或其他企業財產的管理，這給他們帶來責任。另一方面，神職人員也被從工會協會中除名，除非根

據教會主管當局的批准，及有關事務屬捍衛教會權利或促進共同利益。

決定已作出，這些神職人員將如何行事，有待觀察。他們除傳道外，還向外界伸出雙手，這或會使教會形象受損。

Reunida nos últimos dias na localidade da Cazombo, na província do Moxico, Leste de Angola, a Conferência Episcopal de Angola e São Tomé (CEAST) decidiu reorganizar a casa com medidas que poderão cair com algum desagrado para determinados círculos da própria Igreja Católica. Durante alguns tempos, fruto da seriedade e o prestígio de que gozam determinadas

personalidades da Igreja Católica, diversos sectores da vida política e social veem nelas entidades a quem confiar determinados projectos.

Por isso, muitas escolas, serviços públicos, organizações não-governamentais e até outras acções liberais são feitas por membros seus. Com as decisões tomadas esta semana, ficam os clérigos proibidos de assumir cargos públicos que importem

a participação no exercício ou poder civil, incluindo assessoria oficial aos governos provinciais e a empresas públicas ou privadas.

Sem licença do bispo diocesano, não se podem ocupar da gestão dos bens pertencentes a leigos nem a outros officios seculares, que tragam consigo o ónus de prestar contas. Por outro lado, estão também os clérigos afastados

das associações sindicais, a não ser que, a juízo da autoridade eclesiástica competente, o exija a defesa dos direitos da igreja ou a promoção do bem comum. As decisões estão tomadas, restando agora saber como agirão aqueles clérigos que, além da palavra de Deus, têm as mãos estendidas noutras missões, algumas das quais acabam também por manchar a imagem da igreja.

# 扶康會「葡角」餐廳試業 望以美食連結弱勢與社區

## Gastronomia ajuda a criar laços entre mais desfavorecidos e a comunidade

羅嘉華 CAROL LAW

**葡**式焗鴨飯、葡國雞、秘制豬肋骨……一道道別出心裁的菜式並非來自某間老字號，而是來自扶康會寶翠中心內新設的「葡角」餐廳。餐廳由2020年10月15日開始試業，為澳門居民提供美食的同時，也為精神康復者提供職業訓練。有在廚房工作的服務使用者形容，能從事自己有興趣的工作非常高興，也希望有朝一日能成為出色的廚師。扶康會總幹事周惠儀希望，「葡角」餐廳為居民提供餐飲服務的同時，也可打通服務使用者與社區之間的關係。

### 精神康復者：希望成為大廚

「葡角」餐廳是澳門首間在社會工作局監管下，具備飲食牌照並營運的餐廳。現時在廚房工作的服務使用者之一文正表示，自己中學時已有不適，可能因為壓力大，故最後也未能順利畢業。他曾於機場擔任保安員，但因為受藥物影響，在工作期間打瞌睡，於是掉了工作。學歷不高，加上當時藥物有副作用，服藥後容易睏倦或有其他不適，所以一直很難找工作。後來醫生轉用了其他藥物，又轉介他到扶康會，情況才開始改善。

「之前在家沒工作，就浪費了些青春。現在跟家人的關係也好了。因為雖然家人幫我很多，但可能我情緒、脾氣不好，有時會吵吵架。現在我有能力了，父母也老了，七十了，有一定年紀了，現在就是我去照顧他們。」

文正指，自己慢慢康復過來，過去幾年也曾在扶康會從事不同工作，包括洗車、派傳單、在銷售點工作等等，因為對餐飲一直以來都有興趣於是轉到「葡角」餐廳工作，也自覺有些天



Aroz de pato, frango à portuguesa, costeletas – pode parecer uma lista de pratos típicos de um velho restaurante, mas na verdade faz parte do “Canto Português”, no Centro da Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau. Este restaurante abriu pela primeira vez a 15 de outubro de 2020, como forma de fornecer aos residentes de Macau um serviço de restauração de qualidade e ao mesmo tempo oferecer a portadores de deficiências mentais uma oportunidade de treino vocacional. Alguns dos funcionários da cozinha que usufruem do treino expressam a vontade de continuar a explorar os respetivos interesses e talvez até de se tornem chefes profissionais. A diretora da Associação, Jennifer Chau, espera com o “Canto Português” não só conseguir criar um serviço de restauração para os residentes locais como também desenvolver uma relação mais próxima entre os utilizadores deste serviço e a comunidade.

### O SONHO DE SER CHEFE DE COZINHA

O “Canto Português” é o primeiro espaço de restauração a obter uma licença de operação através do Instituto de Ação Social. Wen Zheng, um dos trabalhadores da cozinha, contou que não se adaptou bem ao ensino secundário, talvez pela pressão excessiva que sofria, e por isso não conseguiu concluir os estudos. Chegou a trabalhar como segurança no aeroporto, mas devido aos medicamentos

份。「煮些好餸給別人吃，我覺得頗有意義。讀書時已打算出來做廚房，但因為病情，擔心控制不了自己的脾氣，所以不夠膽做廚房。現在有這機會了，就想做。」「我弟弟、哥哥、三叔都是做廚房的，所以我覺得自己也有些天份。」

目前文正還在受訓階段，但他坦言不急著下廚。他又表示，自己的殘疾證評估已由「重度」變成「中度」，未來的目標是希望身體健康，也在餘下的時間多努力，看看可否幹一番事業。「我希望做到大廚，學好些本事，對自己將來也有幫助。」

### 精神康復者就業難 以美食與社區連結

根據澳門社工局的「殘疾評估登記證」統計資料，截至2020年3月31日，澳門已登記有效的精神殘疾類別有2,854人，在六個殘疾類別中人數排行第三，佔整體20.24%。該會又引述社工局於2018年進行的調查，表示有8成以上的精神康復者都沒有工作及固定收入，大部分都是依靠民間機構及政府津貼的社會資源維生，而且他們都對社區生活抱有消極觀感，認為民眾對精神康復者認識不足，對他們產生誤解。

該會又提到，2018年度社會保障基金殘疾金受益人申報試工的總人次數為

91人，當中15人次成功就業（16.5%）、36人次觀察中（39.6%）、38人次離職並返回領取殘疾金（41.8%），另外2人次分別取消或不續期（2.2%）；而據2019年第三季數字顯示，現時殘疾金受益人有7,659人，而參與此計劃的人數卻只有91人，不足2%，當中更只有15名精神康復者能成功就業，不論是參與此計劃或者成功就業的比例都相當低，認為殘疾人士就業方面（包括精神康復者）的支援不足，而目前在澳門聘用殘疾人士的單位不多，當中以社會企業為主。扶康會總幹事周惠儀表示，期望透過中心為社區提供服務，打通服務使用者與居民的關係，也讓居民更認識他們。她以「葡角」餐廳為例，指非常幸運地由籌備到開始營運都得到不少支持，例如很多供應商以非常優惠的價錢向他們供應食材，一些博企也會捐贈其酒店自助餐用不完但狀況完好的水果；有餐廳的廚師、水吧也向他們「過招」，一些葡人也提供了自己的家傳食譜。周惠儀指，餐廳會先由提供午市開始，之後再慢慢發展。她又表示，精神康復者在服藥階段，其體力及積極性會較弱，職業訓練的時間表能配合他們的狀態，他們會願意回到中心。「他們回來才能保持他們的狀態慢慢向上，一些輔導的工作也才能進行。」

目前「葡角」餐廳已開放接受網上預



que tomava adormeceu durante o trabalho e veio a perder o emprego. Com o nível de educação e os efeitos secundários da medicação, tem sido difícil encontrar emprego. Depois de os médicos mudarem a prescrição e lhe sugerirem que frequentasse a Associação de Reabilitação Fu Hong, a situação melhorou largamente.

“Desperdicei muito tempo da minha vida em casa sem trabalhar. Agora a relação com os meus familiares também melhorou. Embora a família me tenha ajudado muito, por vezes tinha mau temperamento ou estava chateado, e discutíamos. Agora sou mais competente, e os meus pais já são idosos, têm mais de 70 anos. Com esta idade devo tomar conta deles”, disse.

Wen Zheng salientou que tem recuperado e trabalhado na associação ao longo dos últimos anos. Já lavou carros, distribuiu panfletos e trabalhou em vendas. Há muito tempo que tem interesse em gastronomia, por isso acabou por escolher a cozinha do “Canto Português”, e foi aí que descobriu o talento para a culinária. “Quando cozinho um bom prato para alguém

sinto que tenho um propósito. Quando estudava já planeava trabalhar em cozinha, mas devido à minha condição, tinha medo de não conseguir controlar as emoções e por isso nunca segui esses planos. Esta oportunidade fez-me querer escolher este caminho. Os meus irmãos (mais novo e mais velho) e o meu tio também trabalham em cozinha, por isso acredito que tenho talento”, assinalou. Wen ainda está a receber formação e afirmou não ter pressa. Acrescentou que a avaliação de incapacidade passou de “grave” para “moderada”, e que o próximo objetivo é continuar saudável e a trabalhar, para descobrir se consegue de facto seguir uma carreira na área. “Quero ser chefe, aprender bem um ofício que possa ajudar-me no futuro.”

### DIFICULDADE EM ENCONTRAR TRABALHO

Segundo os “Registo de Avaliação da Deficiência” do Instituto de Ação Social de Macau, até ao dia 31 de março de 2020 estavam registadas com deficiência mental 2.854 pessoas, a terceira maior categoria entre as seis deficiências



煮些好餸給別人吃，我覺得頗有意義...現在有這機會了，就想做

扶康會學員文正

**Quando cozinho um bom prato para alguém sinto que tenho um propósito. (...) Esta oportunidade fez-me querer escolher este caminho**

Wen Zheng, formando na Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau



reconhecidas em Macau, representando 20,24 por cento. Citando uma sondagem de 2018 do IAS, mais de 80 por cento destes portadores de deficiência mental não possuía emprego ou rendimento regular, grande parte dependia de ajuda social e subsídios governamentais, por isso tinham também uma visão negativa da vida em comunidade, acreditando que o resto da população não tem conhecimento suficiente sobre a condição e não os compreende.

A associação adiantou que em 2018, 91 beneficiários da pensão de invalidez pediram licença para trabalho temporário, 15 dos quais conseguiram emprego (16,5 por cento), 36 ficaram sobre avaliação (39,6 pc), 38 voltaram à pensão de invalidez (41,8pc) e os restantes dois beneficiários cancelaram a candidatura ou não a renovaram (2,2 pc). Dados sobre o terceiro trimestre de 2019 revelaram que existiam 7.659 beneficiários desta pensão, mas apenas 91 participam neste plano, ou seja, menos de 2 pc. Apenas 15 doentes recuperaram e voltaram ao mercado de trabalho. A percentagem de doentes que participou neste plano ou que consegue, de facto,

voltar a trabalhar é por isso muito baixa. Existe pouco apoio à procura de emprego por portadores de deficiência (incluindo deficiência mental). Atualmente poucas empresas em Macau empregam estes cidadãos, e a maior parte das que o fazem são instituições sociais.

Jennifer Chau, diretora da Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau, disse que espera, através deste centro, oferecer à comunidade vários tipos de serviços, melhorando a relação entre os beneficiários e a comunidade local, para que os possam compreender melhor. Cita o “Canto Português” como exemplo, que logo de início teve a sorte de receber um grande apoio, com vários fornecedores a oferecer ingredientes a um preço muito atrativo, e alguns hotéis a doarem frutas que não foram usadas nos buffets, mas que se encontram ainda em bom estado para utilização e venda. Foram “desafiados” por chefes profissionais e alguns portugueses ofereceram receitas de família. Jennifer Chau afirmou que o restaurante, nesta fase inicial, só servirá almoços, mas que lentamente os serviços serão alargados. Assegurou também que os portadores de deficiência



**希望一步一步，廚師的位置他們也能做到，或在吧枱中能學做不同的咖啡，希望將來有些也能成為咖啡師**

扶康會總幹事周惠儀

**Esperamos que evoluam passo a passo, que possam até chegar à posição de chefe, ou ficar a servir cafés ao balcão. Alguns poderão até tornar-se baristas profissionais**

Jennifer Chau, diretora da associação

durante o serviço estarão mais calmos e menos motivados se estiverem sob efeito de medicação. Por isso, acrescentou, o horário da formação tem de seguir essas necessidades, possibilitando que voltem ao centro se for preciso. “Voltam para conseguirem manter a mesma energia e evoluir. Podemos também oferecer treino neste sentido”, apontou.

Atualmente o restaurante está disponível para marcações através de um formulário online. A diretora afirmou que antigos doentes querem muito aprender um ofício e ser reintegrados na sociedade, e o “Canto Português” é o local perfeito, onde podem receber formação. “Esperamos que evoluam passo a passo, que possam até chegar à posição de chefe, ou ficar a servir cafés ao balcão. Alguns poderão até tornar-se baristas profissionais”, previu. Atualmente existem 10 doentes em reabilitação a trabalhar no “Canto Português”. Alguns doentes recuperam muito rápido. “Passado um período de tempo acreditam que estão melhor, e que podem ir procurar emprego, por isso a taxa de recuperação através destes workshops é maior. Queremos oferecer-lhes formação nesse sentido. Poderá

haver alguns imprevistos durante a fase de teste deste restaurante, mas contamos com a compreensão dos utentes”, apelou. Segundo a Associação, como o estado clínico destes doentes pode gerar dificuldades na manutenção de um emprego a tempo inteiro, a maioria prefere part-time, mas o objetivo, enquanto instituição social não é maximizar o lucro, mas sim concretizar objetivos e benefícios sociais e económicos específicos. Estas instituições podem ajudar a resolver a alienação social dos doentes através de emprego, e o Governo pode incentivar a que mais empresas façam trabalho social como este, permitindo assim que, após terminarem a formação, estas pessoas possam iniciar a vida como trabalhadores, primeiramente neste tipo de empresas, como uma fase de adaptação, podendo posteriormente integrar-se na sociedade. A associação disse esperar ainda que o Governo direcione mais recursos para os serviços de reabilitação mental, oferecendo mais opções de treino vocacional direcionado a este grupo, para que possam, na prática, escolher uma área que os interesse e forneça motivação após a reabilitação. ❶

周惠儀表示，精神病康復者也期望學習一技之長，再融入社會，「葡角」也正好能為他們提供一些職業訓練。「希望一步一步，廚師的位置他們也能做到，或在吧枱中能學做不同的咖啡，希望將來有些也能成為咖啡師。」目前「葡角」餐廳約有十名精神康復者受訓。她表示，一些精神病康復者復原速度也較快，「一段時間後，他自己覺得可以了，都會找工作，所以相比智障人士的工場，精神康復者的人員流動會較大，我們希望這樣流轉式去為他們提供職訓。」「餐廳試業階段可能會有些『甩漏』，希望大家多多包容。」

扶康會又認為，由於精神康復者的精神狀態較難以維持全日的工作，故多以半職工作為優，而社會企業並非以利潤最大化為目的，而是以達成特定經濟與社會效益為主要追求，而且社企有助於解決社會排斥及失業問題，建議政府可以開放及鼓勵更多單位及企業成為社會企業，讓精神康復者在完成職訓後能先進入社會企業工作，有一段緩衝及適應的時間，最後才正式投身社會。扶康會也期望政府可以投放更多的資源及關注在精神康復服務，提供更多元化及具技術性的職業訓練選擇，讓精神康復者能選擇自己興趣相關的工作訓練，而非由機構去安排，從而提高他們的積極性。 ❶

# 新冠肺炎—心理健康上的烙印

## As marcas do vírus na saúde mental

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

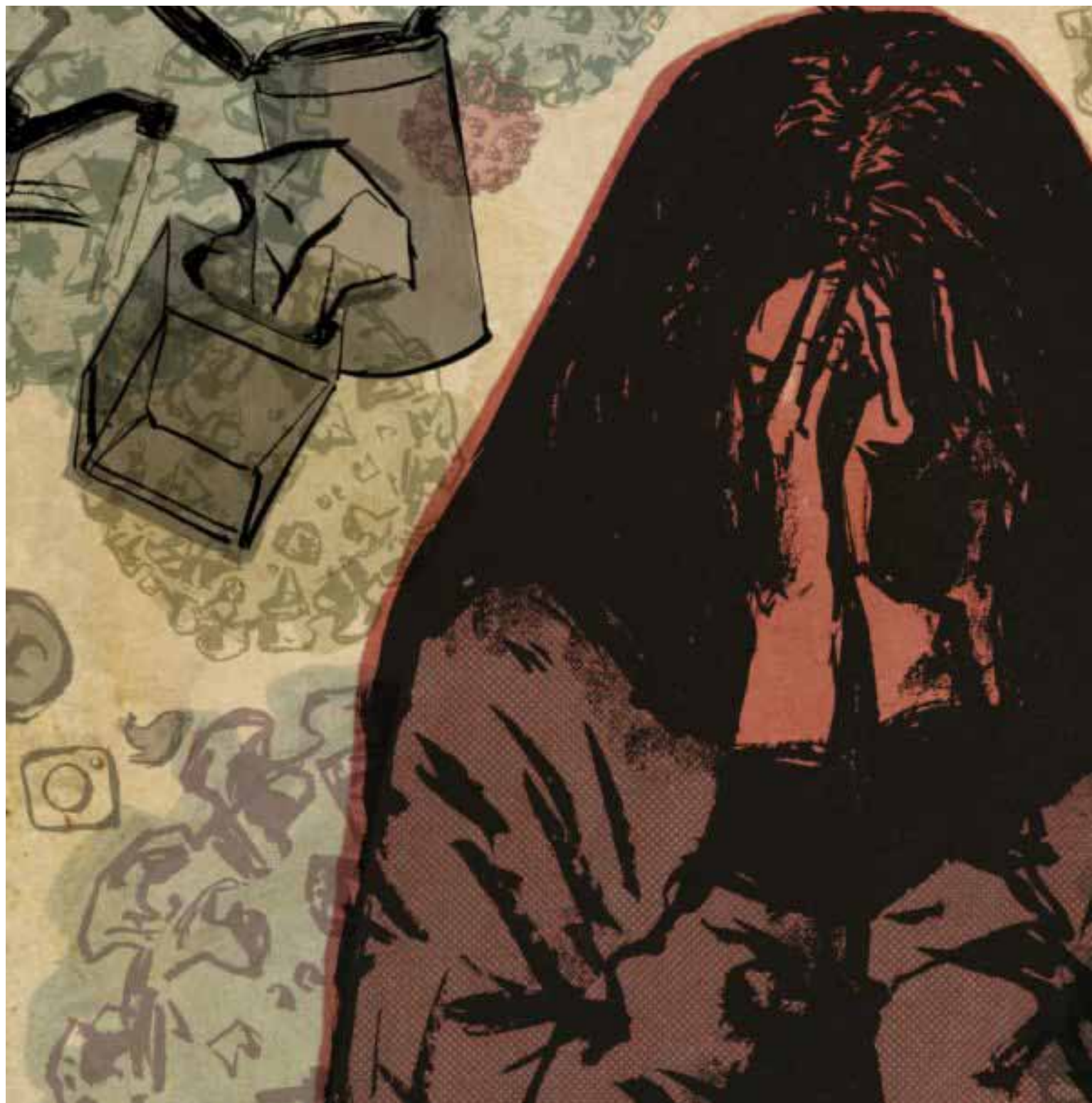
**心** 理學家提醒，疫情對心理健康有所影響。自新冠肺炎爆發以來，焦慮、壓力和抑鬱個案在澳門和香港均有所增加。

香港心理衛生會代表黃宗顯醫生接受《澳門平台》訪問時表示：「我每週接到近5宗與新冠肺炎相關的心理和精神紊亂新個案。」

香港大學第二季發表一份關於新冠期間抑鬱和焦慮的研究（詳見 [www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7277420/](http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7277420/)）。報告指出500名受訪者中，19%受抑鬱困擾，14%則出現焦慮的情況。文中提到：「此外，25.4%受訪者承認精神狀況自疫情爆發後變差。」當中亦指出錄得抑鬱的情況比過去幾年嚴重，因自1994年至2014年間，抑鬱比例約是10.8%。

黃宗顯醫生表示，不論是新舊個案，新冠肺炎成了問診時必說的話題。除了是擔心染疫外，亦有其他原因令多了人尋求心理支援。基於研究的結果，他指出人們憂慮新冠肺炎下的種種不確定性、不絕於耳的感染和死亡數字報導、疫苗未研發成功、疫情傳播和長時間防疫措施下的疲勞。他說：「還有就是疫情的後果：生活模式劇變、失業、無薪假、財政困難、缺乏社交生活、在家學習和工作，以及因曾染病而被標籤。」

澳門銀葵醫院心理治療師林麗芳自疫情以來亦接觸到更多病人，他們大多受焦慮、壓力和抑鬱困擾。她指出，病人普遍擔憂的不是病毒本身，而是疫情帶來的問題：「最常見的是因失業和家庭預算減少所帶來的財政危機。我有很多出現焦慮情況的病人，他們的病因都是失業、壓力大或是上司越來越嚴苛。另亦有人擔心經濟情況轉差和情況會延續多長時間。」聖苦瑟大學心理學學士及碩士學位課程主任Angus Kuok指出，疫情初期





**P**sicólogos alertam para o impacto da pandemia. Os casos de ansiedade, stress e depressão também aumentaram em Macau e Hong Kong desde a chegada do vírus da Covid-19.

“Todas as semanas, recebo perto de cinco novos casos com sintomas de transtornos psicológicos ou psiquiátricos relacionados com o vírus”, diz ao Plataforma Willy Wong, representante da Mental Health Association Hong Kong. Um estudo da Universidade de Hong Kong sobre Depressão e Ansiedade na região durante a pandemia da Covid-19 -

o primeiro [www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7277420/](http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7277420/) revela que dos 500 inquiridos 19 por cento sofria de depressão e 14 por cento de ansiedade. “Além disso, 25,4 por cento assume que a saúde mental se deteriorou desde o início da pandemia”, lê-se no documento publicado já no segundo trimestre do ano. O estudo realça que a prevalência da depressão é muito superior à que foi registada em períodos anteriores. Entre 1994 e 2014, era de 10,8 por cento. O psiquiatra realça que a Covid-19 passou a ser tema incontornável nas consultas, com novos e antigos pacientes. Além do medo do contágio, há outros moti-

vos na origem do aumento da procura por apoio psicológico. Com base nos resultados do estudo, Wong enumera as incertezas sobre o novo coronavírus, as notícias sucessivas sobre o número de infetados e de mortes, a ausência de uma vacina, a disseminação da doença e o cansaço face ao longo período sob medidas de saúde pública. “Depois, as consequências da pandemia: a mudança drástica de estilo de vida, o desemprego, as licenças sem vencimento, as dificuldades financeiras, a ausência de vida social, estudar e trabalhar de casa”, acrescenta. “E há ainda mais um: o estigma de ter sido um dos infetados”.

Agatha Lam também recebe mais pacientes desde o início da pandemia, que em geral sofrem de ansiedade, stress ou depressão. A maioria, afirma a psicóloga do Hospital Yinkui, não está preocupada com o vírus mas com os efeitos colaterais. “O mais frequente é o impacto financeiro, por causa do desemprego e redução do orçamento familiar. Tenho muitos pacientes ansiosos porque estão desempregados, sob maior pressão ou porque os chefes se tornaram mais duros. Preocupa-os quão má pode ficar a situação económica e quanto vai durar.” O psicólogo Angus Kuok acrescenta que, no início, a população estava preocu-



時，人們憂慮的是身體狀況，比如怎樣防止受感染、哪裡買口罩和消毒用品、家裡有沒有足夠的食物和飲用水等；「而當市內一段時間沒出現新個案後，大家的焦點就不同了。」澳門經濟依賴旅遊業和博彩業，政府宣佈的入境限制令本澳旅客減少，各行各業大受影響。Angus Kuok表示：「疫情過後大家便開始擔心飯碗了。澳門復甦緩慢，加上新冠肺炎引發全球經濟危機，都令大家面對各種不確定性時產生一定程度的焦慮。」外地感染數字持續上升，澳門雖已逾百日無新增個案，但顯然經濟復甦仍需要一段時間。他說：「澳門居民或不像其他高風險地區居民心理上很受影響，但若情緒困擾幾個月也會產生心理後果。有必要留意這一情況。」林麗芳發現另一個現象，就是非本地居民的求助增加：「他們沒有回家好一段時間，更不知道什麼時候才能回去，這成為了他們焦慮的原因，尤其是他們親近的人患病或去世。我也接到一些個案是在外地讀書的本地學生。」

### 精神狀態

社會工作局不清楚在新冠疫情下，抗抑鬱藥物的使用和心理問題病人數字有否增加。局方在回覆《澳門平台》時指出，與去年同期相比，今年1月至6月間家庭問題上升12%。

「與2019年同期比較，在疫情期間，經濟原因導致家庭問題增加。由於疫情下，部分人士憂慮會失業、工時減少和隨之而來的經濟壓力，都令他們面臨心理和情緒困擾。」

另一方面，「因家長工時減少或停薪留職、子女停課，家庭相處時間變長，便更容易出現相處問題，以及是子女教育的分歧。」

衛生局對藥物使用情況亦未有給出具體數字，僅表示至9月頭，心理輔導專線收到33個求助電話。「要指出的

是，精神疾病的成因涉及很多方面，故很難界定是由於個別單一原因，比如直指是由於新型冠狀病毒肺炎而引起的。」

聖若瑟大學2019年在疫情前做了一個關於抑鬱的研究，並在9月份發表，指出工作和經濟是令本地人產生焦慮的最大誘因。Angus Kuok說：「基於這個情況，有理由推斷失業率及無薪假上升將導致壓力及最終的抑鬱情況增加。」

他稱有六成的受訪者表示，即便有情緒問題亦不會尋求協助。他說：「令人震驚的是，過半數人不知道如何尋求支援，這意味著有必要教導人們，令大家認識什麼是抑鬱症。同樣，讓市民知道求助的方法也很重要。」

社工局強調，因應疫情發展，已推出多項措施支援市民，包括一本關於情緒支援熱線和防疫抗疫的小冊子，並提供家庭、食物和經濟支援服務，以及情緒支援、諮詢服務和普及行動。今年3月至9月期間，局方亦向有需要家庭給予特別援助。局方指出：「至目前為止，未見因疫情關係家庭求助增加的趨勢。」

### 逆向思考

身兼香港精神科及綜合醫療中心總監的黃宗顯醫生指出，一段時間的危機實可視為改變行為的一個機會，比如在環境保護上，可以教導和培養市民對健康問題的關注，讓大家採取新的生活方式，以及在變化或突發事情上更加靈活。

pada em sobreviver, em como prevenir o contágio, onde arranjar máscaras e desinfetante, e se tinha água e comida suficientes em casa. “Quando deixou de haver casos na cidade por um período, o foco passou a ser outro”, constata o coordenador da licenciatura e do mestrado em Psicologia da Universidade de São José (USJ).

A economia - dependente do Turismo e do Jogo - fez com que a região se ressentisse com a ausência de visitantes depois das restrições nas entradas impostas pelo Governo. “E aí começaram as preocupações com o emprego. A lenta retoma em Macau assim como a crise económica mundial criada pela pandemia contribuíram para uma subida nos níveis de ansiedade face à incerteza”, frisa.

O número crescente de contágios no exterior deixou claro que a economia local demorará a recuperar, apesar de estar há quase 100 dias sem infetados.

(<)



## 我每週接到近5宗與新冠肺炎相關的心理和精神紊亂新個案

黃宗顯醫生

**Todas as semanas, recebo perto de cinco novos casos com sintomas de transtornos psicológicos ou psiquiátricos**

psiquiatra Willy Wong

“Os cidadãos de Macau podem não ter sido tão afetados psicologicamente como outras populações em zonas de elevado risco, mas é plausível assumir que o estado emocional em que se encontram há meses acabe por ter consequências psicológicas. Temos de estar atentos”, avisa.

Outro fenómeno que Agatha Lam nota é a maior procura da parte de cidadãos estrangeiros. “Não ir a casa há muito tempo e não saber quando poderão fazê-lo são focos de ansiedade, sobretudo quando alguém próximo está mal ou morre. Também senti mais procura dos locais que estudam fora”, realça.

### ESTADO DE ALMA

O Instituto de Ação Social (IAS) desconhece se houve aumento no consumo de medicamentos antidepressivos e no número de pacientes com patologias

psicológicas desde que surgiu o novo coronavírus. Em resposta ao PLATAFORMA, aponta no entanto que houve uma subida de 12 por cento das desavenças familiares entre janeiro e junho face ao mesmo período do ano passado. “Em comparação com o período homólogo de 2019 e durante a pandemia, o número de casos de problemas familiares de 2020 teve um aumento por causa de problemas económicos: durante a pandemia, algumas pessoas sofreram de problemas psicológicos e emocionais resultantes da possibilidade da perda de emprego, da redução do horário de trabalho e consequente pressão económica”, assinala.

Por outro lado, no “convívio entre familiares, devido à redução do horário de trabalho ou ao layoff dos encarregados de educação, e à suspensão das aulas dos filhos, os familiares ficaram mais tempo em casa e surgiram mais facilmente os

problemas de convívio e de como educar os filhos”, detalha.

Sem precisar números - tanto de casos como do consumo de medicamentos -, os Serviços de Saúde limitam-se a referir que, até ao início de setembro, a linha direta de apoio psicológico recebeu 33 chamadas de ajuda. “Deve ser enfatizado que as causas de recorrência da doença mental envolvem múltiplos fatores, sendo difícil determinar a causa unicamente a partir de um único fator, como por exemplo a pneumonia causada pelo novo coronavírus”, ressaltam.

Um estudo sobre depressão em Macau levado a cabo pela USJ antes da pandemia, em 2019 e apresentado em setembro, mostra que o emprego e a economia é o que gera mais ansiedade na população local. “Tendo em conta este aspeto, é legítimo deduzir que o aumento do desemprego e das situações de licença sem vencimento vão representar uma subida



**我有很多出現焦慮情況的病人，他們的病因都是因為失業、大壓力或是上司越來越嚴苛**

心理學家林麗芳

**Tenho muitos pacientes ansiosos porque estão desempregados, sob maior pressão ou porque os chefes se tornaram mais duros**

psicóloga Agatha Lam

dos casos de stress e, eventualmente, de depressão”, prevê Angus Kuok.

O académico enfatiza que mais de 60 por cento dos inquiridos respondeu que não procuraria ajuda se sentisse sintomas. “Surpreendentemente, mais de metade assumiu que desconhecia como procurar apoio, significa isto que é preciso educar para que se entenda o que é a depressão. É igualmente importante dar a conhecer à população os meios de assistência”, defende.

O IAS garante que, em resposta à pandemia, foram implementadas medidas para apoiar os cidadãos, como um livro sobre a linha de apoio emocional e a prevenção da pandemia, e o serviço de apoio familiar, alimentar e económico. Os serviços acrescentam que há também um serviço de apoio emocional e de aconselhamento, e ações de sensibilização. Em março e setembro, recorda, foi ainda atribuído um subsídio adicional

para ajudar as famílias mais vulneráveis durante a pandemia. “Até ao momento, não se regista uma tendência crescente de número de famílias que requereram da ajuda devido ao impacto da pandemia”, indica.

#### REVERSO DA MOEDA

Willy Wong, também diretor do Hong Kong Psychiatry And Integrated Medical Centre, salienta que um período de crise pode reverter a favor das pessoas se for encarado, como uma oportunidade para mudar comportamentos, por exemplo, ao nível da proteção ambiental, para formar e sensibilizar as populações para questões de saúde, para adotar um novo estilo de vida ou aprender a ser flexível face à mudança ou imprevistos.

Não tem sido fácil, reconhece o psiquiatra. Socialmente, Wong realça o pessimismo generalizado, as crises eco-

mas, o aumento do desemprego, a incerteza, e a constante alteração das estratégias de saúde. Individualmente, menciona o ter de trabalhar e estudar em casa, o maior contacto com quem se coabita, o isolamento e distanciamento sociais, a ausência de vida social e consequente solidão, assim como a maior consciência com a limpeza e higiene.

“Macau e Hong Kong são territórios relativamente pequenos, mas o impacto em cada uma das regiões pode ser diferente. Hong Kong é mais populoso, o modo de vida mais acelerado. A pandemia acabou por ser mais forte em Hong Kong”, sublinha. “Não ignorem os sintomas e procurem ajuda”, desafia Willy Wong.

Pensar no que se pode controlar e fazer, e não no inverso é fundamental, aconselha Agatha Lam. “Há muitos aspetos que continuam a estar sob o nosso controlo: manter uma rotina, fazer o que gostamos, comer bem, fazer desporto, estar

com familiares e amigos. Ter cuidado próprio é muito importante em circunstâncias adversas”, frisa. Além destes, a psicóloga defende que é essencial valorizar os fatores positivos como a taxa de contágio ser hoje menor e a vacina estar em desenvolvimento. “Ao longo da pandemia, muita gente ficou mais forte e passou a valorizar mais a vida. Vai deixar essa marca: obrigou-nos a lidar com adversidades e a treinarmos a capacidade de adaptação”.

Um inquérito realizado em 130 países pela Organização Mundial da Saúde revela que a pandemia levou à interrupção ou suspensão de serviços essenciais de saúde mental em 93 por cento dos países do mundo, numa altura em que a procura por estes cuidados de saúde está a aumentar. “O luto, o isolamento, a perda de rendimento e o medo estão a desencadear condições de saúde mental ou a exacerbar as já existentes”, salienta. 📌



**Over half of people don't know how to seek support, this means we need to educate people**

心理學家 Angus Kuok

**Mais de metade assumiu que desconhecia como procurar apoio, significa isto que é preciso educar**

psicólogo Angus Kuok

com familiares e amigos. Ter cuidado próprio é muito importante em circunstâncias adversas”, frisa.

Além destes, a psicóloga defende que é essencial valorizar os fatores positivos como a taxa de contágio ser hoje menor e a vacina estar em desenvolvimento. “Ao longo da pandemia, muita gente ficou mais forte e passou a valorizar mais a vida. Vai deixar essa marca: obrigou-nos a lidar com adversidades e a treinarmos a capacidade de adaptação”.

Um inquérito realizado em 130 países pela Organização Mundial da Saúde revela que a pandemia levou à interrupção ou suspensão de serviços essenciais de saúde mental em 93 por cento dos países do mundo, numa altura em que a procura por estes cuidados de saúde está a aumentar. “O luto, o isolamento, a perda de rendimento e o medo estão a desencadear condições de saúde mental ou a exacerbar as já existentes”, salienta. 📌

# 黃金週後商界冀有入境新措施

## Semana Dourada “apela” a novas medidas

周俊元 JOHNSON CHAO

在剛過去的「十一黃金週」（10月1日至7日），訪澳旅客139,280人次，同比下跌85%，日均遊客量不足2萬。澳門中華總商會副理事長黃國勝接受《澳門平台》訪問時表示，旅客數量與已往的「黃金週」有所落差，是已經預計到的事。他希望當局放寬旅客入境的措施，吸引遊客來澳。

黃國勝表示，目前全國開放自由行來澳的城市共49個，且暫未開放團客赴澳，對來澳的旅客數量肯定有所影響：「旅行團不只局限於這49個城市，若開放團客，人數遠遠多過自由行。」

另一方面，黃國勝認為，核酸檢測有效期為7日，亦影響遊客來澳意慾：「這令旅客不會即興來澳，加上核酸的有效期末必與簽注的有效期一樣，旅客未能充分利用這7天。加上內地人到內地城市旅遊，無需做核酸檢測，唯獨是來澳門需要，這也會令旅客覺得不太方便。」他認為，若延長核酸有效期，這對促進內地旅客來澳有很大作用。

租金對於中小企來說是一大負擔，在疫情下，有商戶希望減租。黃國勝表示，理解租金對中小企說是沉重負擔，都明白生意難做：「大家都完全知道目前的營商環境是甚麼情況，能夠減租當然是最好，但業主本身亦可能有難處，大家都要理解，希望可以互諒互讓，大家好商好量。」他認為，最艱難的時期已經過去，澳門的疫情已算是穩定，寄望未來的市況能有進步，有信心國家亦會對澳門作出最大的支持。

至於澳門的內需，能否撐得起澳門的中小企？黃國勝直言，這很難做得到：「澳門以往的旅客量是一年4000萬遊客，即平均一日有11萬。在剛過去的黃金週，平均每日只有2萬遊客，即相差了9萬，澳門本地的市場規模差很遠。」他稱，旅客來澳所花費在飲食、住宿、購物等，對服務出口業有很大貢獻，這亦是本澳外匯的主要來源，若單靠本地消費，「幫是幫到，但不能長遠」。



黃金週期間，路氹城酒店現遊客  
COTAI recebeu o maior número de turistas durante a Semana Dourada

O vice-presidente da Associação Comercial de Macau, Vong Kok Seng espera que o Governo local venha a adotar novas medidas de controlo de fronteiras para atrair mais turistas da China continental à cidade. O responsável comentava ao PLATAFORMA os dados finais de entrada de visitantes em Macau durante a chamada “Semana Dourada Nacional”, na primeira semana deste mês.

No período entraram em Macau 139.280 visitantes, um valor 85 por cento inferior ao registado em 2019 durante a “Semana Dourada”, uma média inferior a 20 mil turistas por dia.

Vong Kok Seng reconheceu, contudo,

que era de esperar uma grande diferença no número de visitantes durante a semana nacional deste ano, quando comparada com a do ano passado.

O vice-presidente da Associação Comercial de Macau lembrou que, na atualidade, é apenas permitida a emissão individual de vistos para entrada no território a visitantes de 49 cidades chinesas, excluindo as viagens em grupo, uma condição que considerou afetar significativamente o número de turistas no território.

“As viagens em grupo não fazem parte das visitas das 49 cidades aceites. Se Macau aceitasse também excursões o número de visitantes seria muito maior”, atirou.

O dirigente associativo salientou igualmente o imperativo de apresentação, para quem entra, de um teste negativo de ácido nucleico, valido por sete dias, admitindo que isso também contribui para diminuir o interesse de turistas em visitarem Macau.

“Esta obrigatoriedade faz com que os turistas não venham a Macau quando querem, além de que o prazo de validade do teste pode não ser o mesmo do dos vistos, fazendo com que não possam tirar total partido do período de sete dias”, disse.

Muitos chineses do continente viajam para outras cidades do país, onde não necessitam de fazer os testes, apenas Macau o exige, o que torna a sua visita pouco conveniente”, explicou, acrescentando que um alargamento do prazo de validade do teste de ácido nucleico iria trazer mais visitantes à cidade.

Para Vong Kok Seng, as rendas são um grande fardo para pequenas e médias empresas e muitas esperavam por isso que durante a pandemia os valores fossem reduzidos. O responsável da Associação Comercial de Macau assinalou ainda que o valor das rendas representam uma grande pressão sobre as empresas num período em que o negócio não é o melhor.

“Estamos todos cientes do atual estado do comércio e o ideal seria uma diminuição nos custos das rendas. Porém os senhorios podem sofrer com essa decisão. Precisamos todos de ser mais compreensivos. Temos de nos ajudar uns aos outros”, defendeu. Na opinião de Vong Kok Seng o pior período da pandemia já passou, a situação em Macau já está estável e o mercado deve continuar a melhorar no futuro, considerou, acreditando que o país irá oferecer apoio à cidade.



### 黃金週旅客數據

#### VISITANTES DURANTE A SEMANA DOURADA

	1/10	2/10	3/10	4/10	5/10	6/10	7/10
2020	15.503	22.116	20.726	18.747	21.500	21.573	19.115
2019	134.988	159.297	161.581	154.122	162.084	124.949	77.316

Quando questionado se a procura interna será suficiente para suportar as pequenas e médias empresas de Macau, Vong Kok Seng classificou a resposta com é “extremamente difícil”.

“Macau teve cerca de 40 milhões de visitantes em 2019, com uma média de 110 mil por dia. Na passada semana nacional, a média foi de apenas 20 mil visitantes diários, ou seja, uma diferença de 90 mil quando comparado com igual

período do ano passado. O mercado de Macau sente a diferença”, disse.

Sendo que os turistas que visitam a Macau são grandes consumidores nas áreas da restauração, alojamento e compras, isso contribui largamente para a indústria de serviços. Essa é a principal fonte de rendimento externo da cidade, e se esta apenas depender de consumo local “haverá um grande impacto a longo prazo”, conclui. 📍



助您網上輕鬆管理公司日常財務。

**BNU**  
CORPORATE  
企業服務

# 企業網上銀行

賬戶查詢 · 薪金發放 · 銀行匯款  
稅務及社保繳費 · 電子賬單  
支票簿申請 · 交易批核狀況  
銀行匯票

查詢 2833 5533

登入企業網上銀行

[bnu.com.mo](http://bnu.com.mo)

**BNU**  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行



Gestão online diária da sua empresa

**BNU**  
CORPORATE  
企業服務

# Banca Online Empresas

Consulta de Contas · Ordenados · Transferências  
Pag. Impostos e Contribuições · Extratos Eletrónicos  
Requisição de Cheques · Livro de Cheques  
Estado de Aprovação das Transações

Informações 2833 5533

Aceder à Banca Online para Empresas

[bnu.com.mo](http://bnu.com.mo)

**BNU**  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

# 廣東提前超額完成全年5G網絡建設任務 Guangdong lidera em número de estações 5G



**據** 廣東省工業和信息化廳10月10日消息，廣東現已提前超額完成全年5G網絡建設任務，取得5G基站建設數量穩居全國第一、5G產業呈現蓬勃發展的良好態勢、「5G+」行業應用加速融入千行百業的成效。

今年，電信運營企業和中國鐵塔在廣東省的5G建設投資超過280億元。1至8月，全省新建5G基站61,625座，為省政府下達4.8萬座建設目標的128.4%。全省5G套餐用戶數達到2,074萬戶，累計建成5G基站98,613座（宏站數約佔全國15%），兩項數據均居全國第一，其中深圳30,591座、廣州23,555座、東莞8,305座、佛山7,472座，基本實現深圳5G網絡全覆蓋（在全國率先實現5G獨立組網全覆蓋）、廣州主要城區連續覆蓋、珠三角中心城區廣覆蓋。同時，在全國率先啟動700M 5G基站建設工作。廣東省約有1,600家5G產業相關企業，其中50家為5G概念股上市企業（主板、創業板），在全國佔比約1/3。廣東省擁有較為

完善的5G產業鏈，涵蓋芯片、元器件，傳輸介質、原材料、生產設備等上游產業以及通信設備、5G終端產品、行業應用等下游產業。隨著5G網絡加速建設，廣東省湧現一大批「5G+」創新應用。如廣東省第二人民醫院完成5G+4K遠程手術直播；美的集團和中國電信合作打造5G智慧工廠，開展柔性製造、智能質檢安防、低延時工業控制等5G創新應用等。

此外，今年6至9月，工業和信息化部主辦第三屆「綻放杯」5G應用徵集大賽，圍繞5G雲XR、工業互聯網、智慧醫療等主題開展10個專題賽。廣東省參賽項目在一二三等獎中斬獲9個獎項，數量居全國首位，湛江鋼鐵、南方電網、招商局港口項目獲一等獎。


年內實現珠三角地區所有鄉鎮、粵東粵西粵北地區縣城5G網絡覆蓋，將珠三角地區建設成為全國首個5G城市群。推動深圳700M 5G網絡建設，年內實現中心城區薄覆蓋，推動廣州加快700M 5G網絡建設。深入推進「5G+千行百業」應用，推動5G產業鏈現代化建設，將5G產業培育成萬億級支柱產業，促進全省經濟高質量發展。

新華網 Xinhua

O Departamento Industrial de Tecnologia de Informação da província Guangdong anunciou que já atingiu o objetivo anual de construção de rede 5G, mais cedo do que esperado. Guangdong é agora a província que tem o maior número de estações 5G a nível nacional, acrescentou o departamento. De acordo com a instituição, a tecnologia 5G “é uma indústria com grande desenvolvimento e cuja aplicação se está a espalhar por várias outras áreas”.

Este ano várias empresas de telecomunicação, incluindo a China Tower, investiram mais de 28 milhões de renminbis na construção de rede 5G em Guangdong. Entre janeiro e agosto foram construídas por toda a província 61.625 estações 5G, valor bem acima das 48 mil inicialmente definidas para serem instaladas. O número de utilizadores da rede atingiu os 20,74 milhões, com um total de 98.613 estações 5G (15 por cento do total de grandes estações a nível nacional), tornando-a na província líder nacional nas duas categorias. Shenzhen conta com 30.591, Guangzhou com 23.555, Dongguan com 8.305 e Foshan com 7.472. Shenzhen possui agora uma cobertura 5G praticamente total da cidade (a primeira na China), e as principais áreas urbanas de Guangzhou também já possuem cobertura, assim como as áreas centrais do Delta do Rio das Pérolas. A construção de bases 5G

com 700Mhz de capacidade também já teve início na China. Existem atualmente em Guangdong cerca de 1.600 empresas relacionadas com a rede 5G, entre as quais 50 são já cotadas em bolsa (Quadro principal e Mercado de Empresas em Crescimento - GEM), um terço do total nacional. Guangdong possui uma cadeia industrial 5G completa, que cobre a produção de chips e componentes eletrónicos, objetos de transmissão de sinais de comunicação, matérias-primas e equipamentos de produção, assim como indústrias de equipamentos de telecomunicação, produtos 5G e outras aplicações industriais. Até ao final deste ano a rede 5G cobrirá todas as cidades e vilas na região do Delta do rio das Pérolas, assim como a região este, oeste e norte de Guangdong, fazendo desta área o primeiro grupo de cidades chinesas com rede 5G. Será ainda promovida a construção de uma rede 5G de 700 Mhz em Shenzhen, que cobrirá todas as zonas centrais também este ano e promoverá a construção de uma rede semelhante em Guangzhou. Segundo as autoridades, a promoção da aplicação de 5G+ numa série de indústrias, a modernização da cadeia industrial 5G e a transformação desta área numa indústria forte irá promover o desenvolvimento económico da província.




**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

**Bordados**  
– Vamos Aprender a Bordar!  
**embroidery**  
– Let's Learn Embroidery!

≥ 18 anos/years old  
monitora/monitor: Ana Cristina Silva



horário/schedule:  
**Terças**  
**Tuesdays**  
**18h45 - 20h45**

total: 12 horas/hours  
06 sessões/sessions

início/starts: 03/11/2020  
fim/finishes: 15/12/2020

propina/fee: MOP 480 \*

língua/language:  
Português, Cantonês e Inglês  
Portuguese, Cantonese and English

patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue: na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
8 (The registration order will be respected and registration will be confirmed upon receipt of payment in full).

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.  
Please contact CPM's headquarters for payment information.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

portugal@macau.ctm.net

# 「葡菜在葡萄牙以外不太突出」 “A cozinha portuguesa não está tão bem vista fora de Portugal”

FILIPA GIL | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS\*



**葡** 萄牙人Hugo Candeias 多年來在國外工作，倫敦和巴塞隆拿是他發展廚師生涯的地方。在巴塞隆拿，他是Hoja Santa餐廳的主廚，那裡是名廚Ferran Adrià兄弟Albert Adrià開的其中一間餐廳，菜式主調為墨西哥菜，輔以Adrià家族的創新口味。

而里斯本 The Art Gate (TAG) 是一家很小眾的藝廊，只有很小房間的酒店，那裡推出很多品嚐餐單供客人享用。菜式揉合傳統葡國菜和墨西哥菜，還可搭配紅酒或茶。The Art Gate的第二季由本週開始，同樣以變革作為基調。我們與年輕葡萄牙廚師Hugo Candeias坐在6人座位的特色主桌上聊天，位置上可以看到烹煮、上碟、還有他與其他廚師處理食材的過程。

—在TAG這幾個月經驗怎麼樣？

**Hugo Candeias：**這是一個非常好的經驗，學到很多東西，特別是因為前幾年都在外地工作，所以現在要在不同程度上去迎合葡萄牙大眾的口味。同時，現在疫情下也伴隨很多挑戰，初頭挺困難的，但我們都調整過來了，希望繼續為來訪的客人做出有趣和有驚喜的菜餚。

—第一季的經驗是怎樣的？這一週開展新一季了。

**Hugo Candeias：**第一季是關鍵的一季去理解藝廊、餐廳和主桌（設於廚房前）的融合。我們總結了一些「死結位」，並在新餐單上加以改良。我們希望出品是有活力的、食客與廚房的互動、加強在藝廊的感受體驗。我們會繼續將這個體驗推到新層次！

—為什麼會到巴塞隆拿和Albert Adrià的餐廳工作？

**Hugo Candeias：**我當時在倫敦工作了大概2年，很希望可以繼續進修，成為一名專業的廚師，所以就決定了要去巴塞隆拿。在那裡也是在Arts酒店工作了近兩年。我向現時的行政主廚Antonio Saez表

明希望成為Albert Adrià廚師團隊一分子的願望，當時正好在Hoja Santa有空缺，我想都沒想就一口答應了。這個決定從方方面面改變了我許多想法。廚師這個職業不單是下廚和想新菜單，而是要參與整個創新、創意、溝通和餐廳的設計等等，整個過程都逼使我要思考、反應和跳出舒適圈。

—那次經驗改變了你在廚房的方式？

**Hugo Candeias：**我認為自己現在是一個挺全面的廚師。憑藉這一經驗，我發展出技術和標準的能力。現在我不會簡單去評價一樣東西，我會去了解他的來源和他背後所有的故事。希望我的出品不單是外表的好，還要是味蕾和經驗的好。

—你在倫敦和巴塞隆拿工作的時候，同行對葡萄牙菜的了解是怎樣的？

**Hugo Candeias：**葡菜在葡萄牙以外不太突出，只被以基本方式品評，非常傳統的看法。人們不太了解我們好的產品，這些產品其實很多都銷往西班牙。現在正由一波波的專業人士去將我們的小葡萄牙發揚光大。

—為什麼會投身廚師行列？是受家庭影響嗎？

**Hugo Candeias：**其實我家裡沒人與這行業有關。主要是一股熱血和對學習的欲望，那時就是想學廚藝。在讀了幾個課程後，我最後進了里斯本旅遊學院，到現在我發現廚師對我來說並非一份職業，而是一份熱誠。

—你在廚房最大的目標是什麼？是獲得國家和國際嘉許？自己開一家餐廳？取得米芝蓮認可？

**Hugo Candeias：**我想每位廚師都有一個「小願望」，就是取得米芝蓮星級認可。我當然也不會否認。現在的話，我希望是再增進自己的廚藝，繼續學習和令自己更富創意，相信這會是條漫漫長路！可能過幾年後我才能更準確的回答這個問題吧。🍴



português Hugo Candeias andou vários anos a trabalhar fora do país. Londres e Barcelona foram os locais onde apostou evoluir como cozinheiro. Sobretudo em Barcelona onde ficou responsável pela cozinha do Hoja Santa, um dos restaurantes de Albert Adrià - irmão de famoso cozinheiro Ferran Adrià. Espaço onde pegou na tradição culinária mexicana com o toque de modernidade das cozinhas dos Adrià.

Já em Lisboa, no The Art Gate (TAG), tem desenvolvido menus de degustação, onde conjuga elementos da cozinha tradicional portuguesa com a mexicana e, que à escolha do freguês, pode combinar com escolhas de vinhos ou...chás.

A segunda temporada no TAG já começou. A abordagem algo diferenciadora continua. Falamos com o jovem cozinheiro português, sentados na mesa do chef, uma espécie de balcão com o máximo de seis lugares. De



onde se pode ver a confeção dos pratos e o “bailado” de detalhe e minúcia que Hugo Candeias e os cozinheiros fazem na preparação dos pratos.

- **Como está a correr a experiência destes meses no TAG?**

H.C. - Tem sido uma ótima experiência, de grande aprendizagem, de adaptação de certa forma ao público português, depois de ter estado fora alguns anos. E muito desafiante o facto de ser durante uma pandemia, o que no início dificultou um pouco, mas conseguimos adaptá-los e fazer uma abordagem algo interessante e que conseguisse surpreender quem nos visita.

**Que experiência retirou da primeira temporada? Agora que reiniciou, esta semana, uma nova temporada...**

H.C. - Foi uma experiência essencial para entender o circuito integrado entre a galeria de arte e o restaurante e a mesa do chef [balcão posicionado de frente para a cozinha]. Conseguimos identificar os pontos “mortos” do mesmo, perspetivando uma mudança deste novo menu que agora apresentamos. Queremos algo mais dinâmico, de maior presença da cozinha na interação com o cliente, dinamizando também a experiência dentro da galeria de arte. Vamos tentar elevar um pouco o patamar!

- **Como é que foi parar a Barcelona e ao restaurante mexicano do chef Albert Adrià?**

H.C. - Estive a trabalhar em Londres durante quase dois anos, e com uma grande vontade de continuar a aprender e a desenvolver-me como

profissional, decidi rumar a Barcelona, onde estive durante dois anos também no hotel Arts. Através do atual chef executivo, Antonio Saez, mostrei vontade de poder fazer parte da equipa do chef Albert Adrià. Naquele momento havia uma vaga no restaurante Hoja Santa, e sem pensar duas vezes aceitei. Esta decisão mudou a minha visão a todos os níveis. Não é simplesmente cozinhar e seguir receitas, há todo um processo de inovação, criatividade, linguagem e desenvolvimento conceptual dos espaços gastronómicos, que a todo o momento me obrigaram a pensar, a agir e a sair da zona de conforto.

- **Essa experiência mudou a forma de estar na cozinha?**

H.C. - Considero-me hoje um cozinheiro bastante mais completo. Com essa experiência consegui desenvolver capacidades de critério e a nível técnico. Atualmente não consigo avaliar as coisas de forma simples, superficial, preciso de perceber a origem, toda a história por detrás... criar algo que seja sem dúvida bom, não só de aspeto, mas de palato e de experiência.

- **E tanto em Londres como em Barcelona, o que conheciam os seus pares da cozinha portuguesa?**

H.C. - A cozinha portuguesa não está tão bem vista fora de Portugal, é uma cozinha avaliada de forma básica, e muito tradicional. Não existe noção da quantidade de bons produtos que temos, e que muitas vezes disponibilizamos, por exemplo, a Espanha. Começa agora a criar-se um caminho interessante com toda a vaga de grandes profissionais que compõe este pequeno grande Portugal.

- **Como foi parar à cozinha? Foi influência de alguém na família?**

H.C. - Não tenho ninguém ligado ao mundo da restauração, foi a inquietude de jovem, de querer aprender, que me fez pegar nos tachos. Depois de alguns cursos e áreas percorridas, acabo por entrar na Escola de Turismo de Lisboa e perceber, mais tarde, que a cozinha não se tornou a minha profissão, mas sim uma paixão.

- **E qual o objetivo principal na cozinha? Reconhecimento nacional e internacional? Um restaurante em nome próprio? A tão almejada estrela Michelin?**

H.C. - Acho que todos os chefs têm um “pequeno” sonho sempre presente: o de alcançar as estrelas Michelin. Não escondo essa vontade, ainda que neste momento o objetivo seja definir a minha cozinha, continuar a aprender, e a desenvolver-me de forma criativa. Esse é um caminho de largos anos! Penso que daqui a alguns conseguirei responder a essa pergunta com maior clareza. 🍷

\*節錄 Editada



**金沙中國關懷大使計劃成立十一周年及成立工作委員會**

**Programa Embaixadores Sands Cares Celebra 11 anos e Inaugura Nova Comissão de Trabalho**

金沙中國於9月16日在澳門威尼斯人舉辦聯歡活動，慶祝其關懷大使計劃成立十一周年。活動當天正式成立「金沙中國關懷大使計劃工作委員會」，以更有效組織各項社區活動。澳門中聯辦領導、特區政府官員、多位社服機構負責人、金沙中國管理層以及逾100名金沙中國團隊成員出席。

隨著公司的義工服務不斷拓展、義工團隊不斷壯大，金沙中國成立關懷大使工作委員會，以舉辦更多元化的社區活動，幫助更多有需要人士；同時亦讓義工們有更多機會統籌及參與志願工作，發揮所長，繼續弘揚關愛精神。活動當天，一眾關懷大使宣誓就任工作委員會成員，儀式由澳門中聯辦領導、社會工作局官員以及金沙中國管理層監誓，多位本地社服機構負責人及嘉賓一同見證。

金沙中國關懷大使計劃是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。



O Programa Embaixadores Sands Cares celebrou o seu 11º aniversário com uma cerimónia no The Venetian Macao no passado dia 16 de Setembro, incluindo a inauguração da nova **Comissão de Trabalho dos Embaixadores Sands Cares**.

Mais de 100 funcionários e convidados participaram no evento, incluindo representantes do Gabinete de Ligação do Governo Central, do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, parceiros comunitários locais, assim como executivos da Sands China.

A fim de enfrentar melhor a expansão dos serviços de voluntariado da Sands China e o crescimento da sua equipa de voluntários, foi criada a Comissão de Trabalho da Sands Cares. Esta nova comissão reconhece Embaixadores com talento e oferece-lhes oportunidades de desenvolvimento pessoal, tais como o desempenho de papéis de liderança de projectos em eventos da Sands Cares. A comissão visa, ainda, organizar mais actividades comunitárias com o objectivo geral de trabalhar para mais pessoas na comunidade.

O início de actividade desta comissão de trabalho inclui uma cerimónia de juramento dos novos membros da comissão, administrada por representantes do Gabinete de Ligação do Governo Central na R.A.E. de Macau, do Instituto de Acção Social e da Sands China.

O Programa Embaixadores Sands Cares faz parte da Sands Cares, a iniciativa global de cidadania da Las Vegas Sands Corp.

# 三家葡萄牙公司被列入世界上污染最嚴重企業

## Três empresas portuguesas entre as mais poluentes do mundo

古澤霖 GUILHERME REGO\*



Jerónimo Martins, Cimpor e Navigator estão entre as 1.800 empresas responsáveis por um quarto das emissões de gases com efeito de estufa no mundo.

As três empresas portuguesas foram abordadas por carta pela CDP - uma organização internacional de divulgação ambiental sem fins lucrativos -, em conjunto com 137 instituições financeiras globais, designadamente as seguradoras AXA e Allianz, que representam ativos de 20 biliões de dólares. A CDP apela para que estas empresas cumpram as metas de redução das emissões de gases para travar o aquecimento global até 2050, o mais tardar.

O Grupo Jerónimo Martins ocupa a 50.<sup>a</sup> posição entre os maiores retalhistas do Mundo, segundo a edição de 2020 do “Global Powers of Retailing”, divulgada pela Deloitte. O grupo internacional português, com mais de 225 anos de experiência no negócio alimentar, tem forte impacto no mercado português, polaco e colombiano, com mais de cinco milhões de clientes diários em mais de 4,500 lojas. Já a Cimpor posiciona-se na vanguarda do desenvolvimento industrial do setor, com produtos de qualidade reconhecida e certificada internacionalmente, como o cimento, que constitui o núcleo central da atividade.


A The Navigator Company é uma das

mais fortes marcas de Portugal no mundo, com uma posição de grande relevo no mercado internacional da pasta e do papel. Anualmente, produz cerca de 1,6 milhões de toneladas de papel.

Mais de um milhar de empresas pelo mundo já se comprometeram com as metas de redução, assinando a carta de compromisso para esse fim.

Reduzir as emissões em conjunto com a ciência climática pode aumentar a resiliência e competitividade das empresas, ajudar à inovação, responder a ajustes dos reguladores e aumentar a confiança dos investidores, acrescenta a CDP.

No total, estas empresas “são responsáveis por 13,5 gigatoneladas de emissões por ano, o equivalente a 25 por cento do total global de emissões. Em toda a cadeia de valor, estas empresas têm influência num volume mais de três vezes superior de emissões acumuladas”, lê-se na carta.

O diretor para os mercados de capitais da CDP Europa, Laurent Babikian, disse, citado na carta, que a organização sem fins lucrativos está encantada por “tantos investidores europeus de envergadura reconhecerem a importância para as empresas de definir metas de base científica” para travar o aquecimento global e descarbonizar a economia. 

Jerónimo Martins, Cimpor e Navigator estas três empresas, entre as 1800 empresas mais poluentes do mundo, representam 25% das emissões de gases de efeito de estufa.

As 1800 empresas representam 25% das emissões de gases de efeito de estufa. O grupo internacional português, com mais de 225 anos de experiência no negócio alimentar, tem forte impacto no mercado português, polaco e colombiano, com mais de cinco milhões de clientes diários em mais de 4,500 lojas.

CDP Europe, Laurent Babikian, disse, citado na carta, que a organização sem fins lucrativos está encantada por “tantos investidores europeus de envergadura reconhecerem a importância para as empresas de definir metas de base científica” para travar o aquecimento global e descarbonizar a economia. 

retalhistas do mundo. Esta empresa portuguesa internacional possui mais de 225 anos de experiência, com uma presença em Portugal, Polónia e Colúmbia, com uma influência que abrange mais de 4,500 lojas que recebem diariamente mais de 5 milhões de clientes.

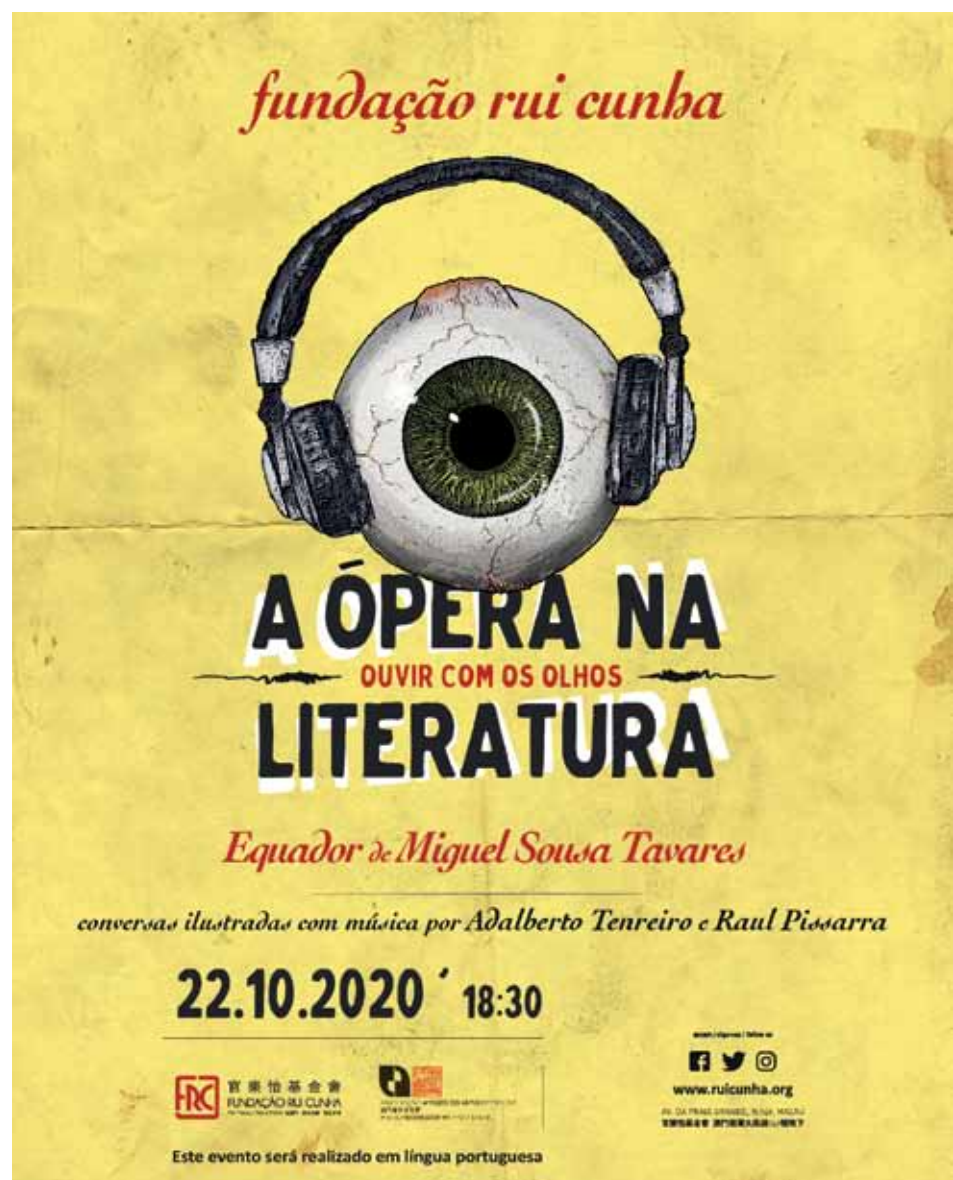
A Cimpor encontra-se na vanguarda do desenvolvimento industrial do setor, com produtos de qualidade reconhecida e certificada internacionalmente, como o cimento, que constitui o núcleo central da atividade.

A Navigator Company é uma das marcas mais fortes de Portugal no mundo, com uma posição de grande relevo no mercado internacional da pasta e do papel. Anualmente, produz cerca de 1,6 milhões de toneladas de papel.

Mais de um milhar de empresas pelo mundo já se comprometeram com as metas de redução, assinando a carta de compromisso para esse fim. Reduzir as emissões em conjunto com a ciência climática pode aumentar a resiliência e competitividade das empresas, ajudar à inovação, responder a ajustes dos reguladores e aumentar a confiança dos investidores, acrescenta a CDP.

No total, estas empresas “são responsáveis por 13,5 gigatoneladas de emissões por ano, o equivalente a 25 por cento do total global de emissões. Em toda a cadeia de valor, estas empresas têm influência num volume mais de três vezes superior de emissões acumuladas”, lê-se na carta.

O diretor para os mercados de capitais da CDP Europa, Laurent Babikian, disse, citado na carta, que a organização sem fins lucrativos está encantada por “tantos investidores europeus de envergadura reconhecerem a importância para as empresas de definir metas de base científica” para travar o aquecimento global e descarbonizar a economia. 



fundação rui cunha

A ÓPERA NA LITERATURA

OUVIR COM OS OLHOS

Equador de Miguel Sousa Tavares

conversas ilustradas com música por Adalberto Tenreiro e Raul Pissarra

22.10.2020 18:30

www.ruicunha.org

Este evento será realizado em língua portuguesa

\* Com ag ncias

# 巴企淡水河谷將在中國 鼠浪湖島建設和營運港口項目

## Empresa mineira brasileira constrói projeto portuário na China



巴西礦商淡水河谷 (Vale SA) 已與中國舟山港口股份有限公司合作，在鼠浪湖港口建設和營運相關項目，該項目是全球最大鐵礦石進口商提供服務的戰略物流聯盟。淡水河谷上週五公布，將擁有合資公司的50%，並補充港口項目的擴張將需要約6.24億美元的多年投資。文件顯示，雙方均計劃為該項目爭取高達65%的資金。三期項目包括擴大鼠浪湖港的設施，開發儲藏場和裝載泊位，每年可增加2,000萬公噸運載。文件顯示，淡水河谷通過參與有關項目，有助於減少運輸中的成本。有關建設預計將長達3年，將在獲得中國監管部門批准

後開展。聲明表示：「項目確保了淡水河谷在中國的港口容量戰略，因為鼠浪湖港口允許淡水河谷優化運輸和分銷成本。」在疫情期間，中國市場對於支撐拉丁美洲的金屬和採礦業起了決定性作用，因為世界其他地區的需求受到嚴重的經濟影響。惠譽國際評級 (Fitch Ratings) 認為，由於中國強勁的鋼鐵產量，提高鐵礦石、銅、鋅和黃金等產品的價格，拉丁美洲金屬和礦業公司的下半年業績可能強勁。惠譽認為，拉丁美洲的金屬和礦業收入，將繼續與中國的經濟增長保持高度聯繫，而巴西經濟的復甦也將對其鋼鐵生產商的業績發揮關鍵作用。📍

A companhia mineira brasileira Vale SA estabeleceu uma parceria com a chinesa Zhoushan Port Company Ltd para construir e operar o Projeto West III no porto de Shulanghu, uma aliança logística estratégica para responder à procura do maior importador de minério de ferro do mundo. A empresa mineira disse que deterá 50 por cento da joint venture, acrescentando que a expansão do projeto do porto vai exigir investimentos plurianuais de 624 milhões de dólares norte-americanos. Ambos os parceiros estimaram obter financiamento até 65 por cento do valor estimado do projeto.

O Projeto West III consiste na ampliação das instalações do Porto de Shulanghu, desenvolvendo uma área de armazenamento e novos pontos de atracação para cargas e descargas com capacidade adicional de 20 milhões de toneladas métricas por ano (MTPA). Com este projeto, a Vale SA anunciou que vai assegurar uma capacidade portuária total de 40 MTPA em Shulanghu, decisão que vai ajudar a companhia a otimizar custos na respetiva cadeia de valor, aponta o documento que fixa a parceria. A construção desta nova fase do porto de Shulanghu vai prolongar-se por um período

de até três anos e vai arrancar assim que as partes obtenham as respetivas aprovações anti-truste e de outras medidas regulatórias chinesas.

“O projeto garante capacidade portuária estratégica para a Vale SA na China, já que o porto de Shulanghu lida com Valemaxes, cargueiros padrão para minérios e considerados dos navios mais eficientes do mundo em termos ambientais, permitindo à empresa otimizar os custos de transporte e distribuição”, adiantou a mineradora brasileira.

O mercado chinês está a ser decisivo no apoio ao setor de mineração e metais latino-americano durante este período da pandemia, já que a procura de minérios de outras regiões sofreu com os graves impactos económicos.

O desempenho do segundo semestre das empresas de mineração e metais latino-americanos deve manter-se forte devido à robusta produção de aço na China, que impulsionou os preços de produtos como minério de ferro, cobre, zinco e ouro, de acordo com a Fitch Ratings. De acordo com a agência, as receitas latino-americanas de metais e mineração continuarão fortemente associadas ao crescimento económico da China, enquanto a recuperação da economia brasileira também terá um papel fundamental no desempenho dos respetivos produtores de aço. 📍

# 貨幣貶值重挫安哥拉經濟

## Queda da moeda afunda economia

RAQUEL RIO • MÁRIO BAPTISTA | 葡新社／平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA



**安**哥拉貨幣持續下跌，9月更跌至年度新低，多元化政策及注入資本均無法填補安哥拉無盡頭的深淵。安哥拉財政部長Vera Daves向國際夥伴直言，如沒有國際貨幣基金組織的援助，安哥拉將難以生存。9月份安哥拉貨幣寬扎兌美元貶值3.71%，月底時1美元兌

630.636寬扎。寬扎近月持續貶值，自年初至今已錄得平均每1美元兌600以上寬扎。根據安哥拉國家銀行(BNA)的官方匯兌表，1月31日，寬扎的平均匯率為507.421兌1美元；亦即寬扎在8個月內貶值近24%。目前，安哥拉國家銀行的參考匯價為每1美元兌639.127寬扎。在9月中，諮詢公司NKC

Research預期寬扎今年兌美元匯率將下跌50%，國內通脹亦會重回2017年12月的高位。多位分析師認為，今年首三季通脹升溫是由於「石油價格下跌和去年的匯率自由化，令寬扎自年初貶值近20%。」上周首場到期債務拍賣中，安哥拉國家銀行提供2,500萬美元債券，收到18間銀行出價，

平均匯率為每1美元兌650.3寬扎，貶值約1.8%。央行指出：「一共有18間商業銀行參與拍賣，收得全球3,330萬美元的出價，令1個月期每1美元兌650.387寬扎。」在這機制下，銀行預計寬扎兌美元將在11月6日貶值1.8%，故須購買其承諾的外幣數量。若寬扎屆時高於650.3兌1美元，

銀行便能獲利；如出現相反的情況則會虧損。

### 匯率危機加劇經濟危機

安哥拉財長認為，公共債務比率因國內生產總值而上升並非反映出國內經濟狀況惡化，亦不是國家過度負債，而是寬扎貶值的事實。

# do país

本週在國際貨幣基金組織因應疫情而在線上舉辦的年度會議上，安哥拉財長向非洲分會主任表示：「外幣流的大幅減少，以往主要從石油出口而來，令貨幣匯率下跌。寬扎正處於最脆弱的時候，這對還本付息有很大的影響，因為國家大部分的石油與匯率相關。」

「這就是為什麼債務比率對國內生產總值會上升得這麼快」，另根據國際貨幣基金組織的預測，這個貼近市場的指標將在今年升逾120%，並逐步減少至2025年約70%。

對於安哥拉而言，疫情在最差的時候出現：今年初，國內經濟已連續4年倒退，今年亦將下滑4%。寬扎未從安哥拉國家銀行2018年落實的匯率自由化中恢復過來。安哥拉計劃向國際市場推出新一輪30億美元國債，冀能平衡預算。

此外，原材料價格下降也令美元更加缺乏，房屋通脹達20%，令安哥拉人民日常生活百上加斤。

疫情下的全球限制令導致國際需求急降，安哥拉無市場承接產出的石油，加上石油輸出國組織亦下令減產。

安哥拉國內的限制令，加上在衛生方面的大幅支出，令國家處於「不受幫助便難以生存」的境況。國際貨幣基金組織將對安哥拉的財政援助計劃自37億美元增加至45億美元，並在上月即時批出10億美元援助，以平衡預算及向貧困家庭提供社會保障。

她指出，債務償還暫停協議延至2021年「確保安哥拉運作至今，這是非常重要的，而這喘息期對安哥拉和整個非洲大陸而言都很有幫助。」

A moeda angolana mantém-se em queda e em setembro bateu um novo recorde anual. Os esforços de diversificação e as injeções de capital parecem não tapar um buraco cada vez mais fundo em Angola. A ministra das Finanças,



不受幫助便難以生存

安哥拉財政部長 Vera Daves



Sem ajuda não seria possível sobreviver

Vera Daves, ministra angolana das Finanças

Vera Daves, já avisou os parceiros internacionais que sem o apoio do Fundo Monetário Internacional (FMI) o país dificilmente consegue sobreviver.

O kwanza desvalorizou 3,71 por cento face ao dólar em setembro. No final do mês, 1 dólar valia 630,636 kwanzas. A desvalorização do kwanza intensificou-se assim no período, atingindo, pela primeira vez, uma média mensal acima dos 600 kwanzas por dólar desde o início

do ano.

Segundo as tabelas de câmbio oficial do Banco Nacional de Angola (BNA), a 31 de janeiro, a taxa de câmbio média do kwanza era de 507,421 face ao dólar, o que significa que a moeda angolana depreciou cerca de 24 por cento em oito meses.

Hoje o câmbio de referência do BNA era de 639,127 kwanzas/dólar.

Em meados de setembro, a consultora NKC Research estimou que o kwanza vai desvalorizar-se 50 por cento este ano face à moeda norte-americana, com a inflação a chegar ao valor mais alto desde dezembro de 2017.

De acordo com vários analistas, a subida da inflação nos primeiros três trimestres deste ano deveu-se “principalmente à descida dos preços do petróleo e à liberalização cambial do último ano, que causou uma queda do valor do kwanza em 20 por cento desde o início deste ano”.

No primeiro leilão de divisas a prazo, realizado na semana passada, o BNA disponibilizou 25 milhões de dólares e recebeu ofertas de 18 bancos, resultando numa taxa média de 650,3 kwanzas por dólar, assumindo uma depreciação de 1,8 por cento. “Participaram do referido leilão um total de 18 bancos comerciais, com uma procura global de 33,3 milhões de dólares, resultando numa taxa de câmbio futura do kwanza em relação ao dólar norte-americano para 30 dias de 650,3870”, indicou na altura o banco central.

Com este mecanismo, os bancos sinalizam que esperam uma depreciação de 1,8 por cento do kwanza face ao dólar em 06 de novembro, ficando obrigados a comprar a quantidade de divisas a que se comprometeram, o que pode originar lucro se o valor do kwanza estiver acima dos 650,3 por dólar ou prejuízo caso aconteça a situação inversa.

## CRISE CAMBIAL ACENTUA ECONÓMICA

A ministra das Finanças de Angola considera que a subida do rácio da dívida pública face

ao Produto Interno Bruto (PIB) não mostra uma degradação da situação económica de Angola nem um endividamento excessivo, mas é sim o resultado da desvalorização do kwanza.

“A grande redução no fluxo de moeda externa, que normalmente vem das exportações petrolíferas, originou uma depreciação na taxa de câmbio e, por isso, o kwanza está mais fraco, o que causa um enorme impacto no serviço da dívida, já que uma grande porção do portefólio do país está ligado à taxa de câmbio”, explicou a governante esta semana durante uma conversa com o diretor do departamento africano do FMI, no âmbito dos Encontros Anuais, que têm decorrido em formato virtual devido à pandemia.

“É por isso que o rácio da dívida sobre o PIB subiu tão depressa”, argumentou a governante de Angola, que deverá ver este indicador, seguido de perto pelos mercados, subir para mais de 120 por cento este ano, reduzindo-se gradualmente até chegar a cerca de 70 por cento em 2025, segundo as previsões do FMI.

Para Angola, a pandemia surgiu na pior altura possível: no princípio deste ano, a economia estava no quarto ano de recessão e deverá cair novamente este ano (4 por cento), e o kwanza não tinha ainda recuperado da liberalização parcial da taxa cambial anunciada pelo BNA em 2018 e o país planeava mais uma emissão de dívida pública, de 3 mil milhões de dólares, nos mercados internacionais para equilibrar o orçamento.

Além disso, a descida do preço das matérias-primas trouxe uma escassez ainda maior de dólares e um aumento da inflação para a casa dos 20 por cento, tornando as condições de vida ainda mais difíceis para os angolanos.

O confinamento ao nível global devido à pandemia originou uma queda abrupta na procura mundial, deixando Angola sem mercado para escoar o petróleo que produzia, e que já assim era limitado também pelo acordo com a Organização dos Países Exportadores de Petróleo, que impunha limites à produção.

O confinamento por Angola e o aumento das despesas em saúde colocaram o país numa situação em que, “sem ajuda não seria possível sobreviver”, como disse a ministra na conversa com Abebe Aemro Selassie.

O FMI aumentou o programa de ajuda financeira a Angola, de 3,7 mil milhões de dólares para 4,5 mil milhões, permitindo um desembolso imediato, já no mês passado, de mil milhões de dólares que vão equilibrar o orçamento e ser canalizados para a proteção social dos mais desfavorecidos, segundo a ministra.

9月中，諮詢公司  
NKC Research  
預期寬扎今年兌美元匯率  
將下跌

50%

desvalorização do kwanza face à moeda norte-americana, estimativa da consultora NKC Research em meados de setembro

Para Vera Daves, o prolongamento para 2021 da Iniciativa de Suspensão do Serviço da Dívida “foi crucial para garantir que o país sobreviveu até agora, e esse período de alívio será muito útil para Angola e para todo o continente africano”.

# 德爾加杜角：疫情與戰亂左右夾攻

## Cabo Delgado: vírus e violê

侯思良 ARSÉNIO REIS\*

**位** 於莫桑比克北部的德爾加杜角暴力事件繼續升溫，流離失所的人數繼續有增無減，不僅如此，在疫情來襲下，受感染確診的人數亦同樣隨之增加。目前駐守在德爾加杜角的國際紅十字會組織認為，該地目前日益惡化的人道危機局令人感到擔憂。該機構的負責人表示，該地區已有超過30萬的民眾流離失所，為了逃離這個破壞規模龐大的戰亂而被迫逃離家園。他們失去了家人、朋友，也失去了所有的財產。他們子然一身來到遠離家園、較安全地方暫住在別人的家裏，所以根本沒有這麼多的地方可以收容這麼多的難民。

為當地難民提供保護及援助的紅十字會負責人Mariana Alcoforado現時在駐守在德爾加杜角首府彭巴，她在接受《澳門平台》訪問時表示，受這種情況的影響下，當地感染確診疫情的人數不斷增加亦不足為奇。

她說：「確診感染新冠肺炎的個案不斷增加，當中大部分患者主要為男性，要知道，現在該地區正受戰亂影響，民眾面臨的是雙重的危險。」她強調，受影響的民眾人們不但要躲避炮火的攻擊，所逃跑的路線亦十分危險，因此很更容易在過程中感染上病毒。

她還指，彭巴等地區是「新冠肺炎爆發的疫央」。

由於人們聚居的地方十分擁擠，而居住環境條件亦相當不穩定，故此民眾感染病毒的風險就更大。甚至有些時候，一戶收容所或難民中心要同時接待有二、三、四十人，場面一片混亂，連食水和衛生設施供應也沒有，更遑論甚麼社會距離或適當的防疫措施。

德爾加杜角的確診感染人數僅次於首都馬普托，故此，為照顧這樣的需要，德爾加杜角的首府彭巴設立了莫桑比克最大的新冠肺炎治療中心。為了幫助彭巴應對越來越多的確診個案，紅十字會與聯合國兒童基金會和



世界衛生組織合作，召開了第十次會議，為當地設立了全國最大的傳染病治療中心。她指，該中心可即時容納200人，最高峰時可以容納400人。德爾加杜角面對疫情和戰亂的雙重困境，但因戰亂流離失所的群眾與與感染確診新冠肺炎的患者不同，因為沒有中心有多餘的空間可以來容納這些逃離戰亂的難民，他們只能依靠其他

別人來接濟他們。

「沒有空間可以收容這些流離失所者的難民，即便有些難民接待中心也只是臨時的。在彭巴附近，現時還有一些難民接待中心，主要是為受戰亂迫害流離失所的人提供服務。流離失所的人數的數量一直繼續增加，有些投靠居住在彭巴的親人，或者寄住在陌生人的家，共同住在一間擁擠細小的

的房子裏。

這些人他們正在逃離血腥的戰亂。他們失去了一切，他們需要極大程度上的支援，因此，紅十字會現時其中一個主要進行的工作，就是確保與那些被忽視的難民可以得到足夠的支援。Mariana Alcoforado解釋：「在過去的幾週，由於暴力事件升溫加劇，大批難民逃往彭巴，他們睡在街頭，

# ncia

沒有食水、沒有任何衛生設施、用品、食物。除了這些基本的需求外，他們亟需庇護。他們是遭受炮火摧殘的無辜百姓，他們許多在逃難的過程中與家人失散。在莫桑比克紅十字會志願者的幫助下，我們正在努力通過免費電話重新聯繫上這些家庭，以便他們除了可以了解家人的現況之外，還可以向家人報平安。」

那些被忽視的難民是紅十字會的最關注的部分之一。

Mariana Alcoforado在接受《澳門平台》訪問時表示，當地的醫療機構在戰火摧殘下影響嚴重，有不少的衛生中心和醫院被徹底摧毀。她認為，人道主義的需求正在增加，但是卻越來越難接觸到需要幫助的人。

「我們仍然十分關注那些仍受戰火蹂躪的人，但是由於暴力局勢嚴重，我們無法與這些人聯繫上，這些地區的民眾無法獲得基本衛生服務。我們估計，這些地區有近九成衛生中心和醫院都遭受嚴重破壞甚至完全摧毀。除了需要提供醫療服務之外，還有其他日常生活的必需品、食物、衛生設施和住屋。我們亦擔心隨著德爾加杜角暴力事件的增加，迫切的人道主義需求越來越多，當地能夠獲得的支援物資的機會將越來越難。」

駐守當地的國際紅十字現時有40多位成員，目前只有在莫桑比克紅十字會總會和地方當局的支持下提供救援，並沒有聯繫其他在德爾加杜角開發自然資源的企業公司要求提供的資源協助。

「我們沒有要求這些公司企業提供協助，是因為我們是一個獨立的人道主義組織。我們遵循組織規章，以公正和中立的原則開展工作。我們不與私人企業合作。我們是為國際紅十字工作，維護受暴力影響的人的權利和尊嚴。」

莫桑比克北部地區過去三年的極端武裝衝突，為伊斯蘭主義的武裝組織聖訓捍衛者與莫桑比克國防軍對抗，目標為在莫桑比克建立一個伊斯蘭國。到目前為止已有一千多人喪生於戰火當中。🔴

A violência não para de aumentar, o número de deslocados também não e como consequência sobe também a quantidade de pessoas atingidas pela Covid-19 na região mais a norte de Moçambique.

O Comité Internacional da Cruz Vermelha (CICV), presente em Cabo Delgado, assume que a situação humanitária é preocupante e que tem vindo a piorar. Diz que há mais de 300 mil deslocados na província, gente que fugiu de uma onda de violência que lhe levou tudo. Perderam familiares, amigos, mas também todos os pertences. Fugiram sem nada e foram acolhidos em casas que estavam longe de ter as condições ideais para quem já lá vivia, quanto mais para receber os muitos que fogem.

Não é por isso de estranhar que o número de casos de Covid-19 esteja a aumentar como sublinhou, em entrevista ao PLATAFORMA Mariana Alcoforado, delegada de proteção do CICV, em Pemba.

“Os casos [de Covi-19] vêm aumentando progressivamente, principalmente nos homens e não podemos esquecer que a população afetada pela violência na província também tem de lidar com o risco duplo”, disse, acentuando que as pessoas não só têm de “fugir dos ataques”, como fazê-lo “por rotas que são muitas vezes perigosas”, ficando por isso “mais expostas ao vírus”.

A responsável assinalou ainda que áreas como Pemba são “um epicentro do vírus”. “O risco de contrair o vírus é muito maior porque as pessoas vivem em abrigos precários, em condições de sobrelotação. Por vezes são 25, 30, 35 pessoas por casa ou em centros de acolhimento, em situações bastante difíceis, com pouco acesso a água e higiene. Não podemos falar de distanciamento social ou medidas adequadas de prevenção”.

Pemba conta assim com o maior centro de tratamento de Covid instalado em Moçambique. Até porque só em Maputo é que existem mais casos de contaminação do que na província de Cabo Delgado.

“Para ajudar Pemba a lidar com o aumento do número de casos, o CICV ajudou a construir o 10.º Congresso, o maior centro de tratamento da pandemia no país, em parceria com a Unicef e a Organização Mundial de Saúde (OMS). O centro tem uma capacidade imediata

para 200 pessoas, podendo ser expandido para 400”, lembrou.

A região é duplamente castigada, mas ao contrário do que aconteceu com os doentes de Covid, ainda não há nenhum centro que permita acolher os deslocados que fogem da violência. Esses contam com a solidariedade de quem os vai recebendo em casa.

“Não há campos de deslocados, há centros de acolhimento que são centros temporários. Perto de Pemba existem alguns centros de acolhimento, principalmente de pessoas que foram deslocadas recentemente. Uma parte da população deslocada vive com familiares que já estavam em Pemba, amigos ou até desconhecidos que a recebe”, em casas que ficam sobrelotadas.

E o fluxo de deslocados continua a crescer.

Fogem de uma violência brutal. Perderam tudo, precisam de quase tudo e – nestas circunstâncias – um dos principais esforços, segundo a CICV, passa por tentar garantir o contacto com quem ficou para trás.

“Nas últimas semanas houve um fluxo muito grande de pessoas deslocadas para Pemba e arredores devido à intensificação da violência. Dormem ao relento, sem acesso a água, higiene, saneamento, alimentos. E, além dessas necessidades humanitárias básicas, também há muitas necessidades de proteção. São pessoas que vivenciaram atos de violência brutais e muitos separaram-se da família durante a fuga. Com a ajuda dos voluntários da Cruz Vermelha de Moçambique (CVM) estamos a trabalhar para tentar restabelecer laços familiares, através de ligações telefónicas gratuitas, para poderem dar notícias à família, além de um serviço de rastreamento em busca dos familiares”, esclareceu.

Os que ficaram para trás são uma das preocupações da Cruz Vermelha.

Nesta entrevista ao PLATAFORMA, Mariana Alcoforado, lembra que as unidades de cuidados de saúde nas zonas mais afetadas pela violência – centros de saúde e hospitais – foram praticamente destruídos. Segundo a delegada de proteção da CICV, as necessidades humanitárias aumentam, mas o acesso às pessoas que necessitam de ajuda é cada vez mais difícil.

“Continuamos preocupados com os que ainda estão nas áreas afetadas, às quais não temos acesso devido à intensidade da violência. São áreas

onde não há acesso aos serviços básicos de saúde. Estimamos que quase 90 por cento dos centros de saúde e hospitais nessas áreas foram vandalizados ou completamente destruídos. Além do acesso a saúde, há a subsistência, a alimentação, o saneamento e o abrigo. Há a preocupação de que o acesso humanitário em Cabo Delgado tem diminuindo por causa do aumento da violência, mas as necessidades humanitárias urgentes aumentam cada vez mais”, alertou.

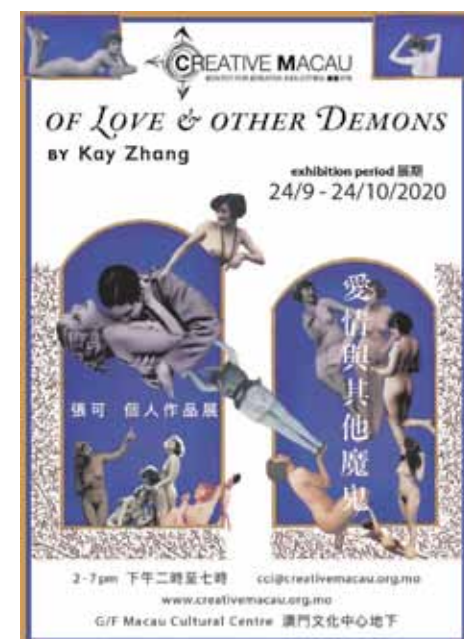
No terreno os cerca de 40 elementos do Comité Internacional da Cruz Vermelha contam como o apoio da Cruz Vermelha de Moçambique e também das autoridades locais. Não há qualquer contacto com as empresas privadas que estão a explorar os recursos naturais em Cabo Delgado.

“Não, com essas empresas não, porque somos uma organização humanitária independente. Trabalhamos de acordo com o nosso mandato, com os princípios de imparcialidade e neutralidade. Não colaboramos com empresas privadas. O nosso trabalho é realmente em parceria com a CVM para preservar os direitos e a dignidade das pessoas afetadas pela violência”.

A região norte de Moçambique é palco de ataques armados há três anos, alguns deles reivindicados por grupos “jihadistas”, mas cuja origem permanece em debate. Os ataques já mataram mais de mil pessoas. 🔴

\*《平台媒體》執行總監

Diretor do PLATAFORMAMEDIA



# 潮州：千年古城現代化

## Chaozhou, uma cidade milenar

詹奕嘉、毛鑫 ZHAN YIJIA, MAO XIN | 新華社 XINHUA

**剛**剛過去的國慶中秋「雙節」長假，千年古城潮州迎來了近200萬名遊客。走廣濟橋、上廣濟樓、逛牌坊街、品工夫茶、嘗潮州菜……熬過了疫情的衝擊，潮州旅遊市場熱度重燃，古文化正是最吸引遊客的「熱源」。

潮州是一座有著悠久歷史的文化名城，古城區內至今保留著大量獨具風格的明清古建築，潮繡、潮州木雕、潮劇以及工夫茶、潮州菜等都是中華文化瑰寶，飲譽海內外。

近年來，潮州以打造特色精品城市為目標，著力推進文化業態創新，文旅融合不斷加速，釋放出的新活力讓這座千年古城越來越「潮」。

韓江，穿潮州城而過。中國四大古橋之一的廣濟橋點綴在江水之中。這座橋有著「梁橋、浮橋、

拱橋相結合」的獨特風格，被譽為「世界上最早的啟閉式橋梁」，造型古樸典雅。每當夜幕降臨，廣濟橋又化作一片燈光，一場場燈光秀在樂聲中準時上演，已成為網紅景點，吸引不少遊客慕名前來「打卡」。

作為一名守橋人，潮州廣濟橋文物管理所所長余小潔一直致力於古橋的文物保護和活化開發利用。每次燈光秀點亮，廣濟橋與韓江兩岸燈光交相輝映，引來市民遊客爭相參觀，都令工作十多年的她激動不已。「讓這座橋既活下來，也火起來，就是我最大的願望。」她說。

廣濟橋頭走過去，就是潮州另一文化地標——牌坊街。這個由23座古牌坊串聯成的街道，是潮州古城文化旅遊特色區的中軸線，聚集了數十家非遺文化展館、120多家客棧、30多家茶館，成為「潮」特色文化集結地。

國家級非遺項目潮州木雕省級傳

承人金子松的工作室就坐落於牌坊街一角。工作室裡，一整塊木材在他手中，一陣敲敲打打，就變成了活靈活現的花鳥蝦蟹鏤空雕塑。從藝47年的他，如今考慮更多的是如何帶好徒弟，把木雕這門手藝更好傳承下去。

獨樹一幟的潮州文化，成為這座千年古城的靈魂所在。在政府支持下，古城正吸引越來越多的年輕人回鄉創業。

今年35歲的潮州青年陳泓4年前回鄉，在古城辦起了民宿，隨著古城文化旅遊持續升溫，他的民宿不斷擴建，如今已開到第5家。剛過去的國慶中秋長假，陳泓的民宿生意火爆。特別是他開在牌坊街中的潮膳樓，食客更是絡繹不絕，遠超預期。

「這幾年牌坊街改造升級後變化很大，觀光景點、特色民宿、非遺產品展銷館、茶館、潮州菜館等應有盡有，讓古城成了居住生活、旅遊觀光的好去處。」陳泓說。

潮州文化成為這座千年古城的靈魂所在，正吸引越來越多的年輕人回鄉創業

**A cultura única de Chaozhou tornou-se na alma da cidade milenar. E com o apoio governamental, a cidade está a atrair jovens a regressar à terra natal para a criação de negócios**

近年來，潮州以「繡花」功夫推進古城文物建築保育修繕工作，堅持讓文物資源「活起來」，按照修舊如舊原則，實施5個歷史文化街區、5個主題街區的微改造、微更新項目，努力讓城市留下記憶，讓

人們記住鄉愁。千年古城，倩影依舊。傳承千年的潮州文化，正浸潤著這座城市的文化脈絡和城市肌理，讓城市的積澱更加深厚，也讓它重新煥發出耀眼光芒。📍

廣東潮州廣濟橋  
Ponte Guangji, Chaozhou, Guangdong



# modernizada

**D**urante o recente “duplo feriado”, a semana nacional e o Festival do Meio Outono, a cidade milenar de Chaozhou recebeu dois milhões de visitantes. Com a Ponte Guangji, a Torre Guangji, a Rua Paifang, cerimónias de chá kung-fu e gastronomia de Chaozhou - depois de sobreviver ao impacto da pandemia - o mercado de turismo de Chaozhou renasceu, com a cultura tradicional a ser o ponto de maior atração. Chaozhou é uma cidade rica em cultura e com uma longa história. A zona antiga conta com vários edifícios das dinastias Ming e Qing ainda preservados. Os bordados, as esculturas em madeira, a ópera e a gastronomia de Chaozhou, juntamente com a cerimónia de chá kung-fu, são todos tesouros da

cultura chinesa, famosos nacional e internacionalmente. Ao longo dos últimos anos, com o objetivo de se tornar numa cidade centrada à volta da respetiva cultura, Chaozhou tem promovido a inovação cultural, com uma maior integração no turismo, o qual ofereceu uma nova vida à cidade milenar. O Rio Han, que atravessa a cidade, conta com a ponte Guangji, uma das quatro maiores do país. Trata-se de uma obra de arte de estilo único, estando simultaneamente assente em vigas, flutuante e em arco e é conhecida como a “ponte móvel mais antiga do mundo”, com um design simples e elegante. Quando anoitece, a ponte Guangji fica iluminada, cada luz coordenada com música, atribuindo-lhe

grande popularidade online e atraindo muitos turistas. Uma das responsáveis pela ponte, Yu Xiaojie, diretora do Instituto de Administração da Relíquia Cultural Ponte Guangji, tem-se dedicado à preservação e restauro para novo uso da ponte. Cada vez que o espetáculo de luzes tem início, as luzes em ambos os lados do rio Han são refletidas, atraindo muito turismo. É este espetáculo que a tem deixado entusiasmada com o trabalho de mais de 10 anos. “O meu maior desejo é manter a ponte viva e popular”, diz.

Perto da ponte Guangji, encontra-se a rua de Paifang, outro dos grandes pontos culturais da cidade. Ligada por 23 arcos, é o ponto central da zona antiga e cultural de Chaozhou. Aqui existem dezenas de centros de exposição do respetivo património cultural imaterial, 120 estalagens e mais de 30 casas de chá, sendo o local ideal para encontrar a cultura de “Chao”.

O estúdio de Jin Zisong, um artista de escultura em madeira típica de Chaozhou (património cultural imaterial), também está localizado nesta rua. No seu espaço, com um pedaço de madeira na mão, vai esculpindo flores, pássaros, camarões e caranguejos. Após 47 anos dedicados a esta arte, considera agora recrutar aprendizes para garantir a continuidade do ofício. A cultura única de Chaozhou



廣東潮州牌坊街  
Rua de Paifang, Chaozhou, Guangdong

tornou-se na alma da cidade milenar. E com o apoio governamental, a cidade está a atrair jovens a regressar à terra natal para a criação de negócios. Chen Hong, de 35 anos e natural de Chaozhou, criou há quatro anos, na altura do regresso à cidade, um espaço de alojamento local na zona antiga da cidade. Gradualmente, com a expansão do mercado de turismo nesta região, foi alargando o negócio, e agora conta com cinco estabelecimentos.

Neste período de semana nacional e Festival do Meio Outono, o negócio correu bem, diz, especialmente na casa que abriu na rua de Paifang, com muito mais clientes do que estava à espera. “Ultimamente a rua de Paifang tem sofrido muitas renovações, e os pontos cénicos, o alojamento típico, locais de exposição, casas

de chá e restaurantes tornam-na no local ideal para ficar e passear”, explica Chen Hong.

Ao longo dos últimos anos, Chaozhou tem promovido a conservação e renovação de edifícios de valor cultural para a cidade, dando uma nova vida a estes espaços. Seguindo o princípio de preservar os aspetos tradicionais durante os restauros, foram criados projetos de micro restauro e micro renovação em cinco zonas históricas e culturais e cinco zonas temáticas, ajudando a fazer com que a cidade seja ainda mais memorável.

Uma cidade milenar, com uma beleza intemporal. A cultura de Chaozhou permeia esta cidade e dá-lhe um novo brilho nos dias de hoje. 📍



# 海南島成旅遊綠洲

## Hainão é oásis em período de seca

JOÃO PIMENTA | 葡新社／平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

Andrew Xu是中國最南端的海南島兩個大型度假村的負責人，他是今年少數可以「笑不攏口」的酒店經理。

復星國際擁有三亞亞特蘭蒂斯酒店及Club Med酒店，集團董事總經理Andrew Xu向葡新社表示：「由於國際旅行的限制，國內旅遊市場取得蓬勃發展。」

在疫情下，內地旅遊市場受益於14億中國人未能到外地旅遊。

Andrew Xu指出，復星集團管理的兩個度假村，在8月期間的入住率均超過90%，這一趨勢與東南亞其他旅遊目的地，以及世界其他地區的情況形成鮮明對比。

聯合國估計，今年頭五個月，全球旅遊業損失達3,200億美元，這使1.2億個職位處於危險境地。

1月至5月期間，內地採取限制性預防措施，前往海南島的遊客人數同比下降50%以上，但隨後中國開始恢復正常，人流漸升。

中國最大的旅行線上平台攜程的數據顯示，今年7月，三亞的酒店預訂量與前一個月相比增長105%。根據官方數據，8月份海南島接待250萬遊客，恢復到2019年的水平。

海南島位於中國南端，屬熱帶氣候，沿岸有白沙灘及海鮮餐廳。

在三亞的海灣上，下午總是出現很多遊客。

遊客大多玩水上運動，包括衝浪或潛水。有些人選擇水上電單車，或乘坐直升機遊覽。

在上海居住的西班牙人José Duque與他的中國籍妻子及孩子，前往三亞度假：「三亞的夜生活較少，但另一方面，不會像泰國那樣看到賣淫。」他認為：「這是與家人一起參觀的好地方。」

但是，當世界的旅遊市場回復正常，海南島的優勢是否能保持。中央政府定出，在2025年海南島需達到國際旅遊目的地的目標。

海南大學與美國亞利桑那州立大學

聯合開展的一項旅遊課程，教授Yana Wengel認為仍不能做到：「我不認為海南島可以達到這目標，作為國際旅遊目的地，海南島仍然不為人所知。」根據官方數據，2018年，前往海南的7,600萬人次遊客中，外國人僅佔1%，其中絕大多數來自俄羅斯，這歸功於省政府提供的航班和旅遊套票。

**1月至5月，前往海南島的遊客人數同比下降**

**50%**

**queda no número de turistas que visitaram Hainão entre janeiro e maio**

Yana Wengel表示：「主要問題之一是，海南島沒有真正的政策，打造自己品牌，無論是面向國內還是國際市場。」其他障礙涉及中國的網絡：中國保持對網絡的話語權，創建自己的搜索引擎和社交網絡，同時阻止了Google、Facebook或Instagram。因此，對於來自國外的遊客來說，無法在中國境內使用常用的社交網絡共享度假照片，或者無法通過微信或支付寶的數字錢包付款，而在這個國家，紙幣實際上已經消失。

海南島還與東南亞其他成熟的目的地直接競爭。

Yana Wengel表示：「泰國以微笑而聞名世界，越南以其令人難以置信的美食和殖民建築而著稱。而中國呢？我聽到外國人的反對意見較多。」



# internacional



Andrew Xu, responsável por dois mega resorts na ilha tropical de Hainão, no extremo sul da China, é um dos poucos gestores hoteleiros com motivos para sorrir este ano.

“Devido às restrições nas viagens internacionais, o mercado doméstico está realmente em alta”, revelou à Agência Lusa o diretor administrativo do Fosun Tourism Group, que detém o Atlantis Resort e o Club Med em Sanya, um dos raros destinos sol e mar da China, situado em Hainão.

O “mercado doméstico”, neste caso, são os cerca de 1,4 mil milhões de chineses que estão atualmente impedidos de viajar, devido à pandemia da covid-19.

Xu apontou para uma taxa de ocupação superior a 90 por cento em ambos os resorts geridos pelo grupo Fosun, durante o mês de agosto, uma tendência que contrasta com a realidade nos restantes destinos turísticos do sudeste da Ásia e em outras partes do mundo. As Nações Unidas estimaram perdas na in-

**8 月份海南島接待 250 萬遊客，恢復到 2019 年的水平**

**Em agosto, a ilha recebeu 2,5 milhões de turistas, regressando aos números de 2019**

dústria do turismo, a nível global, de 320 mil milhões de dólares, nos primeiros cinco meses do ano, o que põe em risco 120 milhões de postos de trabalho.

Entre janeiro e maio, quando a China aplicou medidas restritivas de prevenção contra a covid-19, o número de turistas que visitaram Hainão caiu mais de 50 por cento, em termos homólogos, mas recuperou logo de seguida, à medida que o país asiático normalizou o fluxo interno de pessoas.

Segundo dados do Ctrip, a maior plataforma de viagens da China, as reservas em hotéis em Sanya aumentaram 105 por cento, em julho passado, face ao mês anterior. Em agosto, a ilha recebeu 2,5 milhões de turistas, regressando aos números de 2019, de acordo com dados oficiais.

Situado no extremo sul da China, paralelo ao norte do Vietname, Hainão oferece um clima tropical, praias de areia branca e

marisqueiras à beira-mar.

Na baía de Dadonghai, em Sanya, as praias enchem-se de turistas ao final da tarde.

Alguns praticam desportos aquáticos, incluindo surf ou mergulho. Há quem opte por passeios de moto de água ou helicóptero. Mas a maioria vai pouco além da borda do mar, e sempre sob o olhar atento dos nadadores-salvadores.

“Há menos vida noturna em Sanya, mas, por outro lado, não se vê prostituição como na Tailândia”, comparou José Duque, um espanhol radicado em Xangai que viajou para Sanya com os filhos, a mulher e os sogros chineses.

“É um destino simpático para visitar com a família”, disse.

Mas persistem dúvidas sobre se Hainão vai conseguir manter o ímpeto, quando as fronteiras reabrirem, e alcançar o estatuto de destino internacional de referência em 2025 - um objetivo delineado pelo Governo central.

“Não acho que Hainão tenha chegado lá”, explicou Yana Wengel, professora de Turismo num programa conjunto entre a Universidade de Hainão e a Universidade do Estado de Arizona, nos Estados Unidos. “Enquanto destino internacional, Hainão continua a ser desconhecido”, apontou.

Segundo dados oficiais, em 2018, pouco mais de 1 por cento dos 76 milhões de turistas que visitaram Hainão eram estrangeiros, a esmagadora maioria provenientes da Rússia, devido a voos e pacotes turísticos subsidiados pelo Governo da província.

“Um dos principais problemas é que Hainão não tem uma verdadeira estratégia para se projetar enquanto marca, seja para o mercado nacional ou internacional”, justificou Wengel. Outros obstáculos remetem para o ecossistema digital da China: o país asiático defende a soberania do ciberespaço, tendo criado motores de pesquisa e redes sociais próprios, enquanto bloqueia Google, Facebook ou Instagram.

Para turistas oriundos do exterior torna-se assim impossível partilhar fotografias das férias nas redes sociais utilizadas fora da China, ou efetuar pagamentos via as carteiras digitais chinesas do Wechat ou Alipay, num país onde o dinheiro físico praticamente desapareceu, já que estas não permitem associar-se a contas bancárias no estrangeiro.

A ilha compete ainda diretamente com outros destinos bem estabelecidos do sudeste asiático.

“A Tailândia é mundialmente famosa como a Terra dos Sorrisos, o Vietname pela comida incrível e construções coloniais. E a China” questionou Wengel. “Tenho ouvido opiniões menos favoráveis de estrangeiros recentemente”, apontou. 🇨🇳

# 法律應如何更妥善保障女性？ Como a lei pode proteger melhor

彭鐔 PENG CHUN\*

個多月前發生的「拉姆慘案」震驚全國，再度在中國掀起有關女性面臨家庭暴力與離婚困境的討論。

30歲的中國抖音網紅主播藏族姑娘拉姆9月14日在家直播過程中，遭前夫施暴潑灑汽油焚燒重傷後，最終在9月30日不治身亡，留下兩名遺孤。更令人髮指的是，拉姆在悲劇事件發生前，已遭十多年的家暴，但始終為了孩子啞忍，終在5月時才正式協議離婚。

拉姆的前夫因觸犯多宗嚴重罪行，按我國刑法獲罪歸案將判予最高的制裁，然而，再嚴厲的懲罰，人死也不能復生，發生的

不幸事件也不可逆轉，社會呼籲修改完善法律，以避免這類的悲劇再度發生。

2016年全國人大常委會表決通過《中華人民共和國反家庭暴力法》，在過去四年，取得了階段性的立法成果。根據中華全國婦女聯合會（全國婦聯）的報告表示，2018年及2019年期間，家暴投訴個案下降了10%。今年較早前，公安部公佈，過去四年，警察曾制止及預防了超過600萬宗家暴個案。直至2019年12月，法院已為家暴受害者核批了逾5,700份保護令，其數量從2016年不足700份，增加至2019年的超過2,000份。

儘管如此，要使法律能夠真正達到家庭暴力防治的效果，還有很遠的道路要走。在中國，估計有30%的家庭遭受了家庭暴力，有60%的女性自殺個案是由於忍受家庭暴力而造成的，然而女性面對家暴事件中，大多選擇忍氣吞聲。據統計，一名家庭女性平均累積忍受35次家庭暴力，才最終會報警求助。即便在《反家庭暴力法》頒布之後，仍然家暴事件仍屢見不鮮，甚至釀成悲劇事件的發生，這反映法律與其執行之間的仍存在巨大差距，意味著政府當局光是頒布法律遠遠還不夠解決這個社會問題，政府需要採取更嚴厲的刑罰以防止家暴

的發生。

事實上，中國現行的反家暴法中仍在許多法律漏洞和不足之處，譬如法律中涵蓋已婚夫婦、同居伴侶以及其他家庭成員，但對於非同居生活的離異配偶的暴力行為卻沒有涵蓋其中，另外，法律禁止對身心完整性造成的傷害，卻沒有明文阻止包括婚內強姦等性暴力的行為，或經濟控制等剝奪伴侶財產的行為。除此之外，在執法方面還有很多改進的地方，以法院頒布的保護令為例，法院經常駁回保護令的聲請及核批的時間過長常引人詬病，由於至今在家暴事件的確認以及對受害者的保護上尚未制定任

# as mulheres?

No último mês, a tragédia de Lamu deixou milhões de chineses desesperados e demonstrou mais uma vez a necessidade urgente de proteger melhor as mulheres contra a violência doméstica.

Com o estatuto de influenciadora, conquistado no universo das redes sociais online, através de sessões na Douyin, a versão chinesa de TikTok, Lamu, de 30 anos, foi atacada pelo ex-marido a 14 de setembro, que lhe ateou fogo, aparentemente por não suportar a popularidade da ex-mulher. Lamu não resistiu às graves queimaduras e morreu a 30 de setembro, deixando dois filhos.

Antes do incidente fatal, Lamu suportou durante anos atos de violência doméstica e o divórcio só chegou em maio passado.

O ex-marido, autor de um crime hediondo, deverá receber a condenação mais pesada prevista Lei Penal. Mas não importa a quão severa seja. A realidade é que Lamu não pode ser trazida de volta à vida. Por isso exige-se uma revisão de leis nacionais e o fortalecimento da respetiva aplicação para prevenir estas tragédias.

A China aprovou a Lei Contra a Violência Doméstica em 2016. Nos últimos quatro anos, a legislação histórica obteve algum sucesso. A Federação das Mulheres da Chi-

na relatou uma redução de 10 por cento nas queixas de violência doméstica em 2018 e em 2019. No início deste ano, o Ministério da Segurança Pública disse que a ação da polícia impediu mais de seis milhões de incidentes de violência doméstica nos últimos quatro anos. E até dezembro de 2019, os tribunais emitiram mais de 5.700 ordens de proteção para vítimas de violência doméstica, com o número a crescer de menos de 700, em 2016, para pouco mais de dois mil, em 2019.

No entanto, ainda há um longo caminho a percorrer para tornar a lei realmente eficaz. Estima-se que 30 por cento das famílias na China já sofreram violência doméstica e 60 por cento das mulheres que cometeram suicídio o fizeram devido a essas ações. Em média, uma mulher é vítima de violência doméstica 35 vezes antes de decidir queixar-se apresentar queixa à polícia. O grande número de casos relatados após 2016, reflete a enorme lacuna entre a lei e respetiva aplicação. Isto significa que as autoridades têm de fazer mais do que apenas promulgar uma lei e recomendar punições mais severas para prevenir a violência doméstica.

Na verdade, a lei tem muitas lacunas. Abrange casais, parceiros que moram em casa e outros membros da família, mas

não inclui violência contra ex-cônjuges ou parceiros que não moram juntos. Abrange violência física e psicológica, mas não inclui violência sexual, como estupro marital, ou controle económico, como privação de recursos financeiros.

Todavia há um enorme espaço para melhorar a respetiva aplicação. Tomem-se como exemplo as ordens de proteção emitidas pelos tribunais. Atrasos e rejeições na emissão dessas ordens têm sido amplamente relatados, especialmente porque ainda não existem diretrizes nacionais de execução para padronizar critérios e procedimentos para reconhecer a violência doméstica e proteger as vítimas. Como resultado, enquanto centenas de milhares de mulheres sofrem violência doméstica, o número de ordens de proteção emitidas pelos tribunais chega a apenas alguns milhares.

Portanto, a lei e a respetiva aplicação precisam de ser melhoradas para deter os autores de violência e tornar-se um mecanismo de proteção robusto para vítimas potenciais. Como?

A violência doméstica geralmente começa com abuso verbal e agressão física leve. Portanto, tanto as vítimas reais ou potenciais devem protestar contra os agressores - e procurar a ajuda de amigos, familiares e, em última instância, da polícia. Os artigos 16.º e 17.º da lei estabelecem que os órgãos de segurança pública devem emitir cartas de advertência a infratores menores e compartilhar esses avisos com os comités de residentes locais ou de moradores, legalmente obrigados a vigiar os autores para se evitar mais violência contra as vítimas.

Mas, na realidade, devido à tradição de "não lavar a roupa suja em público", as vítimas mostram-se muitas vezes relutantes em denunciar os casos às autoridades. Além disso, estas, incluindo a polícia e os juizes, têm dificuldade em lidar com estes assuntos, especialmente se envolverem divórcio e disputas de custódia.

A legislação exige que as organizações sociais, incluindo os comités de residentes, de moradores e as instituições médicas e respetivo pessoal, relatem apenas violência contra menores ou vítimas com problemas mentais. Em contraste, nos Estados Unidos, 47 estados tornaram legalmente obrigatório para instituições médicas e de serviço social, assim como ao pessoal, relatar todos os tipos de violência doméstica. Essa prática poderia criar uma melhor rede de segurança social e facilitar a deteção de abusos.

Além disso, uma vez que as vítimas hesitam em levar os casos aos tribunais, a polícia e os promotores devem desempenhar um papel mais ativo no combate à violência doméstica. A Noruega, por exemplo, introduziu um processo incondicional para casos de violência doméstica em 1988. Portanto, um processo criminal pode ser levado ao tribunal mesmo se a vítima retirar a queixa formal. Esta é uma prática eficaz que a China deve examinar de perto.

No ano passado, o Reino Unido propôs uma emenda à lei contra os abusos domésticos para assegurar que agressores ou perseguidores em série sejam identificados e monitorizados, como acontece com os agressores violentos e sexuais. Como mostram alguns casos nos últimos anos, na China é muito fácil para os autores de violência doméstica continuarem a exibir esse comportamento criminoso, mesmo depois de voltarem a casarem ou de iniciarem um novo relacionamento. Para proteger as mulheres desse tipo de pessoas, a China deve considerar a adoção de um mecanismo semelhante ao do Reino Unido.

A tragédia de Lamu trouxe uma lição sombria: as autoridades devem melhorar a lei e a respetiva aplicação, porque não se pode mais perder vidas por causa de atrocidades bárbaras e covardes. ❏

\* Professor assistente na Escola de Direito da Universidade de Pequim

何全國實施的標準指引，結果，儘管全國成千上萬的婦女遭受家暴虐待，但實際上法院頒布的保護令卻寥寥可數。因此，法律及其執行上皆亟需修改完善，以威懾施暴者，並為潛在的受害者提供堅實的後盾作為保護機制，但應如何做起呢？

一般來說，家庭暴力始於言語侮辱和輕微的肢體推撞，故此，家庭暴力的受害者以及潛在受害者不應啞忍承受，並應馬上向朋友、家人及警方的求助。

根據《中華人民共和國反家庭暴力法》第16條和第17條規定，公安機關應對未成年的加害人給予批評教育或者出

具告誡書，同時通知居民委員會、村民委員會，讓有關單位在法律上有義務共同監視加害人，避免加害人日後再次對受害人施暴。但實際上，基於受到「家醜不出外傳」的傳統觀念影響，受害人不願意向當局舉報家暴案件。另外，又因為「清官難審家庭案」，對於執法和司法人員，尤其是涉及離婚及扶養權糾紛的情況，處理這類個案十分棘手，難以輕易定案。

《反家庭暴力法》規定，只有在加害人為未成年人或精神病患者的情況下，居委會、村委會、醫療機構以及其工作人員等的社會組織才要求介入防治工作，

相反，美國已有47個州份已在法律上明文規定，醫療和社會服務機構的工作人員必須舉報所有類型的家暴個案，這樣的規定可以共同創建立一個更好的社會安全網，並且更有助社會及早發現家暴個案。

此外，由於受害者大多不願將案件提交法院處理，因此警察和檢察官在打擊家庭暴力事件上應採取更加積極的態度。例如，挪威早在1988年起便對家庭暴力案件作出單方面直接起訴，即便受害者願意撤回了提告，檢察院方面仍可將該刑案提堂，這是一種有效的做法，值得中國日後仿效這種做法。

去年，英國提議修訂其家庭暴力法案，確保連續家暴和跟蹤騷擾犯人得到與其他嚴重的暴力和性犯罪者相同程度的刑罰，如同在中國近年來出現的個案中顯示，即使施暴者重婚後，或有新的親密伴侶後，很多也一樣會繼續其施暴行為。故此，為了避免更多的女性受害，中國值得考慮採取類似英國的懲治機制。拉姆慘案為我們引以為鑒的是，政府當局應修改完善其法律及其執行機制，我們不能再縱容這種暴行，讓更多無辜脆弱的生命喪生。 ❏

\*筆者為北京大學法學院助理教授

# 馬德里開創先例:基本權利依然重要

## Madrid abriu precedente: os direitos fundamentais ainda importam



RUTE COELHO\*

在 各國不得不暫時限制民眾自由，並艱難地試圖在憲法權利和疫情防控中找尋平衡的時候，我們的鄰國西班牙，在其首都馬德里開創了一個先例。

10月8日，馬德里高等法院駁回了自本月初以來為遏制新冠疫情在首都和附近一些城市實施的部分封閉，理由是侵犯了「基本權利和自由」。

在一份聲明中，法院解釋：「由於公民基本權利和自由受到影響，撤銷西班牙衛生部對此措施的批准決議。」該舉措將影響450萬民眾，他們有權離開自己的居住地，能夠外出工作、學習、就醫以及照顧需要幫助的人。

在馬德里大區，每10萬居民中約有700例確診，西班牙其他地區每10萬居民中約有300例。

然而，此次馬德里高等法院的裁決結果告訴我們，公民的基本權利仍然重要，由於新冠疫情是全球性的，該案必將成為國際法的典型判例。

遷徙自由權是公民的一項基本權利。人身自由與安全權亦是如此。但在緊急狀態、圍困狀態和公共災難狀態等法律規定的情境下，為顧全大局，公民的某些基本權利可以公正地被暫時剝奪。

在這種形勢下，各國開始向新型冠狀病毒，這位看不見的敵人開戰，民眾們意識到有



必要暫時服從那些限制自由的決定，比如只能待在家裡，或無法離開居住地。但無論是英語中的「enough is enough」，或是葡萄牙語中的「basta」，民眾們表達的是相同的情緒：「我們受夠了。」

“revogou, por ver afetados os direitos e as liberdades fundamentais, a ratificação das medidas acordadas” pelo Ministério espanhol da Saúde. Medidas que afetam 4,5 milhões de pessoas, autorizadas a saírem da sua localidade apenas para trabalhar, ou estudar, ir ao médico e cuidar de pessoas dependentes.

A região de Madrid regista cerca de 700 casos a cada 100.000 habitantes, em comparação com 300 casos em 100.000 no restante do país. Ainda assim, o que a decisão do Tribunal Superior de Madrid nos diz é que os direitos fundamentais dos cidadãos ainda importam e que o caso fará certamente jurisprudência no direito internacional porque a pandemia é global.

在歷經7個月的嚴格限制之後，馬德里或里斯本等城市的部分封閉可能會使新冠病毒病例減少，但這會加劇社會的其他「疾病」，並損害其主要器官：肺和心臟，代表著社會經濟和公眾心理健康。

O direito de circulação é um dos fundamentais. O mesmo para o direito à liberdade e à segurança. Os estados de emergência, de sítio, de calamidade pública, são as situações previstas na lei em que alguns dos direitos fundamentais podem, em justa medida, ser temporariamente suprimidos em função de um bem maior.

Neste caso, os Estados entraram em guerra contra um inimigo invisível, o coronavírus, e os cidadãos perceberam a necessidade temporária de obedecer a decisões de restrição das suas liberdades como o confinamento em casa, ou a impossibilidade de sair do seu concelho. Mas como dizem na língua inglesa “enough is enough”, ou em bom português, “basta”.

有些人會說，我們有更大的利益需要維護，那就是人民的整體健康，避免傳染。但是，如果我們長期妥協，讓出我們的權利、自由和保障，另一項更重要的利益將會失去保護：民主。🇵🇹

O confinamento parcial de uma cidade como Madrid ou Lisboa, depois de sete meses de severas restrições, podia fazer baixar o número de casos, mas agravaria as outras “doenças” da sociedade, afetada nos seus órgãos principais, sendo o pulmão a economia e o coração a saúde mental.

Dirão que há um bem maior a proteger, o da saúde geral da população, evitando o contágio. Mas se aceitarmos prolongadamente no tempo abdicar dos nossos direitos, liberdades e garantias, outro bem maior carecerá de proteção: a democracia. 🇵🇹

\* 平台媒體記者 Jornalista do PLATAFORMA

No difícil equilíbrio que os Estados têm tentado atingir, entre a supressão temporária das liberdades para conter a pandemia de Covid-19 e aquilo que são direitos constitucionais, um precedente foi aberto e mesmo aqui ao lado, na capital espanhola, Madrid.

O Tribunal Superior de Justiça de Madrid rejeitou, no passado 8 de outubro, o confinamento parcial imposto na capital espanhola e em alguns municípios próximos desde o início do mês para frear a propagação do coronavírus, por considerar que afeta os “direitos e liberdades fundamentais”.

Num comunicado, explicou-se que o tribunal



1

TASOS KATOPODIS/GETTY IMAGES

**1**  
在美國，因新冠肺炎死亡的人數超過20萬，一張空椅代表10位死者

Cadeiras vazias representam as 200 mil vidas perdidas por causa da Covid-19, em Washington, EUA. Cada cadeira representa 10 pessoas



2

ESTEBAN FÉLIX/AP

**2**  
在智利，聖地亞哥示威者抗議警察濫權，當地有影片流出，一名警察把年青人推下橋

Manifestante ataca polícia durante um protesto, após a publicação de um vídeo que mostra um agente alegadamente a empurrar um jovem de uma ponte em Santiago, no Chile

**3**  
阿塞拜疆和亞美尼亞之間有爭議地區—納戈爾諾卡拉巴赫省的斯蒂芬納克特市，一名老婦人拿槍坐在家門口

Mulher idosa armada na entrada de casa durante um bombardeamento perto da cidade de Stepanakert, na disputada província de Nagorno-Karabakh, entre o Azerbaijão e a Armênia



3

CELESTINO ARCE LAVIN/ZUMA/REX/SHUTTERSTOCK

**澳門平台  
Plataforma**

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilrero • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作夥伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道 Pedro Evaristo

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 香港與新加坡 建立旅遊氣泡

## HONG KONG E SINGAPURA CRIAM CORREDOR DE VIAGEM

**根** 據這項協議，來往香港及新加坡兩地之間的居民不再需要實施隔離。

兩地旅客只需接受兩地互認的新型冠狀病毒檢測並獲得呈陰性結果，往來兩地時可不受任何限制，包括毋須接受強制檢疫。消息人士稱，這種「旅遊氣泡」，最早或在下個月開始，但有可能是12月。

有關「旅遊氣泡」的航班只會接載合資格旅客，相關人士可以在這兩城市之間自由移動，不需要提供有關行程，但若新冠肺炎死灰復燃，會暫停有關政策。

香港商務及經濟發展局長邱騰華表示：「這是我們第一個的旅遊氣泡。」

新加坡運輸部長王乙康說：「根據研究，這是兩地，乃至世界上第一個旅遊氣泡。」



○ princípio de acordo elimina os requisitos de quarentena para residentes de ambas as cidades. Os viajantes que estejam a pensar utilizar este corredor terão ainda de realizar o teste de ácido nucleico, mas se o resultado for negativo, o requisito de quarentena é eliminado. Esta “bolha de viagem” pode ser lançada já no próximo mês, mas dezembro parece ser uma data mais realista, de acordo com a fonte.

As companhias aéreas devem operar sob rotas exclusivas nas quais outros passageiros em trânsito não são permitidos.

Os viajantes podem mover-se livremente em qualquer uma das cidades e não vão precisar de fornecer um itinerário predeterminado, mas há mecanismos de proteção disponíveis para alterar ou até mesmo suspender a bolha de viagens caso haja um ressurgimento nas infecções por

Covid-19.

“Esta é a primeira bolha de viagens que formamos”, disse Edward Yau Tang-wah, secretário de Comércio e Desenvolvimento Económico de Hong Kong.

O ministro dos transportes de Singapura, Ong Ye Kung, disse: “Com base na nossa pesquisa, esta é a primeira bolha de viagens na região e talvez no mundo”.

綜合報導 Reda o

## 司法年度：開幕 Ano judicial: Recados e apelos

**新** 一年司法年度開幕，行政長官賀一誠表示，維護法治秩序，着力培養法治人才，善用法治思維和方式推進改革發展、維護公平正義。

終審法院院長岑浩輝表示，澳門回歸祖國21週年，有必要認真審視和研究由葡國移植到本澳的法律制度在適用過程中面臨的挑戰和問題。

檢察長葉迅生表示，將履行捍衛國家安全的義務，以保護中國主權。

律師公會主席華年達表示，就法院的司法改革進行廣泛而深入的討論是必要且刻不容緩的。

O chefe do Governo, Ho Iat Seng, prometeu continuar a defender a independência e a imparcialidade da Justiça para salvaguardar o Estado de Direito e o desenvolvimento do território, durante a sessão de abertura do ano judicial, na qual o presidente do Tribunal de Última Instância, Sam Hou Fai, apontou que o regime jurídico local, inspirado no português, com “outra ética moral”, deve ser repensado, 21 anos após a região regressar à administração chinesa.

Já o Procurador do Ministério Público, Ip Son Sang, assegurou que a instituição vai cumprir as obrigações na defesa da segurança do Estado para, desta forma, proteger a soberania chinesa.

O presidente da Associação dos Advogados, Jorge Neto Valente, apelou ao Governo para promover um debate urgente sobre a reforma da justiça de modo a reduzir a “opacidade das instituições”.

# 葡萄牙在馬六甲設立名譽領事館

## PORTUGAL CRIA CONSULADO HONORÁRIO EM MALACA

**葡** 萄牙政府宣佈在馬來西亞馬六甲建立名譽領事館，自1511年亞豐素雅布基 (Afonso de Albuquerque) 到達以來，此處出現悠久的歷史和非物質文化遺產。領事館由葡萄牙駐曼谷大使館領事館負責，服務馬六甲州。

葡萄牙上年已宣布，計劃在這座有葡萄牙居民的城市開設名譽領事

館，據估計，該地區有大約1,000至2,000名葡萄牙後裔居住，他們分布在110多個房屋中。

葡萄牙與馬六甲的關係可以追溯到1509年，當時國王曼紐一世派遣Diogo Lopes Sequeira到達馬六甲與當地主權國家建立關係，兩年後，亞豐素雅布基登陸馬六甲，拆除大清真寺，建立炮台，其後成為重要的貿易點。

○ Governo português anunciou a criação de um consulado honorário em Malaca, Malásia, onde existe um legado patrimonial e imaterial desde a chegada de Afonso de Albuquerque, em 1511. O consulado fica dependente da Secção Consular da Embaixada de Portugal em Banguecoque e

com jurisdição sobre o estado de Malaca.

Portugal já tinha anunciado há um ano que pretendia abrir um consulado honorário na cidade que tem um bairro português, onde se calcula que vivam cerca de mil a dois mil lusodescendentes em mais de 110 casas.

A relação de Portugal com Malaca

remonta a 1509 quando Diogo Lopes Sequeira, enviado do Rei D. Manuel, aportou em Malaca para estabelecer relações com o soberano local e dois anos mais tarde Afonso de Albuquerque desembarcou em Malaca, demoliu a Grande Mesquita, e levantou no local uma fortaleza que seria um importante entreposto comercial.